叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 行星倒置(planet In Reverse) 000001

2. 行星倒置(planet In Reverse) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

行星倒置(Planet in Reverse)
第1/2页

['plænɪt]	[ɪn]	[rɪ'vɜːrs]
PLANET	**IN**	**REVERSE**
行星	在	撤销

行星反转

[baɪ]	['henri]	['guːθ]
By	**HENRY**	**GUTH**
经过	亨利	古斯

作者：亨利·古斯

[ɑːn]	[ðæt]	[ɪn'seɪnli]	['dʒʌmbld]	[wɜːrld]	,	[ðer; ðər]	[lʌv]
On	**that**	**insanely**	**jumbled**	**world**	**,**	**their**	**love**
在	那	疯狂地	错杂	世界	,	他们的	爱

在这个疯狂混乱的世界里，他们的爱

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɑːlɪd]	[fækt]	.
was	**a**	**solid**	**fact**	**.**
曾是	一个	坚硬的	事实	.

这是一个确凿的事实。

[jet]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[ster]
Yet	**he**	**could**	**only**	**stare**
然而	他	可以	仅有的	盯

但他只能呆呆地望着。

['helpləsli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	[aʊt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,
helplessly	**as**	**she**	**sobbed**	**out**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
无助地	作为	她	啜泣	出去	在	他的	肩膀	,

她无助地伏在他的肩头，呜咽哭泣。

"	-	[i'mɪt]	-	-	[mɔːrf]	[ɪm]	['iːvə]	!
"	**Dleif**	**emit**	**desrever**	**senutpen**	**morf**	**em**	**evas**	**!**
"	-	发射	-	-	变形	呃	伊娃	!

"Dleif emit desrever senutpen morf em evas!

"	[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
"	**[**	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
"	[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

【转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	[sprɪŋ]	-	.
Planet	**Stories**	**Spring**	**1948**	**.**
行星	故事	春天	-	.

星球故事 1948 年春季刊。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Communication	**with**	**Earth**	**was**	**out**	**.**
沟通	和	地球	曾是	出去	.

与地球的通讯中断了。

[kəmˈpliːtli] .

Completely	**.**
完全地	.

完全地。

[ˈreɪdioʊ] [ˈdedə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈvækjuːm] .

Radio	**deader**	**than**	**a**	**vacuum**	**.**
收音机	死人	比	一个	真空	.

收音机死气沉沉，比真空还不如。

[ˈdɛrəl] [bɑːnd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [grɪn] .

Darrel	**Bond**	**allowed**	**himself**	**a**	**grin**	**.**
达雷尔	纽带	允许	他自己	一个	咧嘴笑	.

达雷尔·邦德露出了笑容。

[ðə; ðɪ] [fliːt] [ˈædmərəl] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [streɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [freɪt] [leɪnz] .

The	**fleet**	**admiral**	**had**	**warned**	**him**	**against**	**straying**	**off**	**the**	**freight**	**lanes**	**.**
这	舰队	上将	有	警告	他	反对	迷途	离开	这	货运	车道	.

舰队司令曾警告他不要偏离货运航线。

[hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [ˈθretnd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] - [ˈpʊʃər] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Had	**,**	**in**	**fact**	**,**	**threatened**	**to**	**break**	**him**	**down**	**to**	**a**	**button**	**-**	**pusher**	**if**	**he**	**did**	**it**	**again**	**.**
有	,	在	事实	,	威胁	到	休息	他	向下	到	一个	按钮	-	推手	如果	他	做过	它	再次	.

事实上，他曾威胁说，如果他再这样做，就要把他训练成一个只会按按钮的疯子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] !

That	**was**	**a**	**laugh**	**!**
那	曾是	一个	笑	!

真是太好笑了！

[ˈbʌt(ə)n] - [ˈpʊʃər] !

Button	**-**	**pusher**	**!**
按钮	-	推手	!

按钮按压者！

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [naʊ] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] - [ˈpʊʃər] ?

What	**was**	**he**	**now**	**,**	**if**	**not**	**a**	**button**	**-**	**pusher**	**?**
什么	曾是	他	现在	,	如果	不是	一个	按钮	-	推手	?

如果不是个只会按按钮的人，那他现在又是什么呢?

[ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [deɪz] , [speɪs] [ˈpaɪlətɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .

In	**the**	**old**	**days**	**,**	**space**	**piloting**	**had**	**been**	**something**	**—**	**a**	**thrill**	**and**	**a**	**challenge**	**.**
在	这	老的	天	,	空间	飞行员	有	到过	某物	—	一个	刺激	和	一个	挑战	.

在过去，太空飞行是一件既刺激又充满挑战的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ˈbʌtnz] !

But	**now**	**—**	**buttons**	**!**
但	现在	—	按钮	!

但现在——是纽扣！

[ʃɪps] [soʊ] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌst][goʊ] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] .

Ships	so	automatic	that	he	seemed	to	just	go	along	for	the	ride	.
船舶	所以	自动的	那	他	似乎	到	只是	去	沿着	为了	这	骑	.

船只的运行如此自动化，以至于他似乎只是随波逐流而已。

[wʌn][mæn] [kənˈtroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] - [tʌn] [ʃɪp] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv]

One	man	controlling	a	million	-	ton	ship	where	it	used	to	require	a	crew	of
一	男人	控制	一个	百万	-	吨	船	在哪里	它	用过的	到	要求	一个	全体人员	的

[ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] .

fifteen	or	twenty	.
十五	或者	二十	.

一个人就能操控一艘百万吨级的巨轮，而过去这需要十五到二十名船员。

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] , [ˈbɔːrɪŋ] [ˈbɪznəs] .

A	lonely	,	boring	business	.
一个	孤独	,	无聊的	商业	.

一份孤独、枯燥的工作。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ˈjʊrənəsˌjʊˈreɪnəs] -

That's	why	he	had	taken	over	the	ship	and	swung	outside	Uranus	'
那就是	为什么	他	有	已采取	超过	这	船	和	摇摆	外部	天王星	-

[ˈɔːrbɪt] .

orbit	.
轨道	.

这就是他接管飞船并飞出天王星轨道的原因。

[ˈmoʊstli][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ruːˈtiːn] .

Mostly	to	break	up	the	monotonous	routine	.
大多	到	休息	向上	这	单调	常规	.

主要是为了打破单调乏味的日常生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈneptjuːnˌˈneptuːn] . . . .

And	then	there	was	Neptune	.	.	.	.
和	然后	那里	曾是	海王星	.	.	.	.

然后还有海王星.....

[ðə; ði][ˈplænɪt][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] [ˈevər] [sɪns] [ðoʊz] [ˌdʒɪədetɪk] [ekspɪˈdɪʃnz] [hæd; həd]

The	planet	had	been	out	of	bounds	ever	since	those	geodetic	expeditions	had
这	行星	有	到过	出去	的	界限	曾经	自从	那些	大地测量	探险	有

[set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈneptjuːnˌˈneptuːn][ˈoʊvər] [tuː] [ˈsentʃəriz] [əˈgoʊ] — [ænd; ənd][ˈnevər] [kʌm] [bæk] .

set	out	for	Neptune	over	two	centuries	ago	—	and	never	come	back	.
放	出去	为了	海王星	超过	二	几个世纪	前	—	和	绝不	来	后退	.

自从两个多世纪前那些大地测量探险队出发前往海王星，却一去不返之后，这颗星球就成了禁区。

[ˈɜːrli] [speɪs] [pəˈtroʊlz][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ˈpɑːrtiz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˈɪntuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Early	space	patrols	and	search	parties	had	been	sent	into	that	part	of	the
早期的	空间	巡逻	和	搜索	各方	有	到过	发送	进入	那	部分	的	这

[səˈlestʃ(ə)l] [sfɪr] — [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [fərˈevər] .

celestial	sphere	—	only	to	disappear	forever	.
天体	领域	—	仅有的	到	消失	永远	.

早期的太空巡逻队和搜寻队曾被派往天球的那个区域——结果却永远消失了。

[ðə; ði][ˈplænɪt][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] .

The	planet	had	become	a	symbol	of	the	terrifying	unknown	.
这	行星	有	变得	一个	象征	的	这	恐怖	未知	.

这颗星球已成为令人恐惧的未知领域的象征。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [baɪ] [ˌɪntər'plænəteri] [lɔː] [tuː; tə] [streɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv]
Eventually **it** **was** **forbidden** **by** **interplanetary** **law** **to** **stray** **beyond** **the** **orbit** **of**
最终 它 曾是 禁止 经过 星际 法律 到 流浪 超过 这 轨道 的
['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .
Uranus .
天王星 .

最终，星际法律禁止人类偏离天王星轨道。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
There **must** **be** **reasons** **for** **those** **disappearances** **.**
那里 必须 是 原因 为了 那些 失踪 .

这些失踪事件必然有其原因。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][laɪk] [ðæt] ?
Who **could** **resist** **an** **invitation** **like** **that** **?**
WHO 可以 抵抗 一个 邀请 喜欢 那 ?

谁能拒绝这样的邀请呢?

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [ðeɪ] [sed] .
" **Some** **day** **,** **"** **they** **said** **.**
" 一些 天 , " 他们 说 .

“总有一天，”他们说。

" [sʌm; səm] [deɪ] .
" **Some** **day** **.**
" 一些 天 .

“总有一天。”

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
All **in** **good** **time** **.**
全部 在 好的 时间 .

一切都会水到渠成。

" [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['eni] .
" **Now** **was** **as** **good** **a** **time** **as** **any** **.**
" 现在 曾是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 .

现在正是时候。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz] [ded] .
But **the** **radio** **was** **dead** **.**
但 这 收音机 曾是 死的 .

但是收音机坏了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] .
It **shouldn't** **be** **.**
它 不应该 是 .

不应该这样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ] !
It **had** **a** **hell** **of** **a** **long** **range** **!**
它 有 一个 地狱 的 一个 长的 范围 !

它的射程非常远!

[ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti] [pleɪts] .
And **the** **gravity** **plates** **.**
和 这 重力 盘子 .

还有重力板。

['æktɪŋ] [ʌp] .
Acting up .
表演 向上 .

胡闹。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lænd] ['sʌmwer] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [rɪ'per] [dʒɑːb] .
He should land somewhere and do a repair job .
他 应该 土地 某处 和 做 一个 维修 工作 .

他应该找个地方降落，然后做些维修工作。

['dɛrəl] [lʊkt] [æt; ət]['neptjuːn,'neptuːn] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
Darrel looked at Neptune growing on the screen .
达雷尔 看起来 在 海王星 生长 在 这 屏幕 .

达雷尔看着屏幕上不断变大的海王星。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kloʊz] .
He was getting close .
他 曾是 获得 关闭 .

他快要接近目标了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .
It stood to reason .
它 站立 到 原因 .

这合情合理。

['neptjuːn,'neptuːn] [raɪt] ['hændi] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['sev(ə)nti]['aʊərz][ɔːr][soʊ][tuː; tə] [rɪ'per]
Neptune right handy . . . and he needed seventy hours or so to repair
海王星 正确的 便利 . . . 和 他 需要 七十 小时 或者 所以 到 维修
[ðə; ði] [pleɪts] .
the plates .
这 盘子 .

海王星就在附近.....他花了大约七十个小时才修好这些盘子。

['sɪmp(ə)l] .
Simple .
简单的 .

简单的。

['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] ['reɪdioʊ] [ðoʊ] .
Funny about that radio though .
有趣的 关于 那 收音机 尽管 .

那台收音机真有意思。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr]['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ded] .
All of a sudden , without warning or reason , it had gone dead .
全部 的 一个 突然 , 没有 警告 或者 原因 , 它 有 已消失 死的 .

突然间，没有任何预兆或原因，它就死机了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti] [pleɪts] , [tuː] .
And the gravity plates , too .
和 这 重力 盘子 , 也 .

还有重力板。

[ðen] [ðæt] [streɪndʒ] ,
Then that strange ,
然后 那 奇怪的 ,

然后，那件奇怪的事，

['rendɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ˌhæf'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] ['dɪstəns]

rending	sensation	when	he	was	approximately	halfway	of	the	mean	distance
渲染	感觉	什么时候	他	曾是	大约	半	的	这	意思是	距离

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:bits] [ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd]['neptju:nˌ'neptu:n] .

between	the	orbits	of	Uranus	and	Neptune	.
之间	这	轨道	的	天王星	和	海王星	.

当他行至天王星和海王星轨道平均距离的大约一半时，他感到一阵撕裂感。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [fɔ:rs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][grɪp][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

A	strong	force	had	seemed	to	grip	the	ship	and	wrestle	with	it	for
一个	强的	力量	有	似乎	到	紧握	这	船	和	搏斗	和	它	为了

[ə; eɪ] [fju:] ['frenzid] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

a	few	frenzied	seconds	.
一个	很少	丧心病狂	秒	.

一股强大的力量似乎抓住了这艘船，并与它疯狂地搏斗了几秒钟。

[ðen] [ðə; ði] [ded] ['reɪdioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [faʊld] - [ʌp] [pleɪts] .

Then	the	dead	radio	and	the	fouled	-	up	plates	.
然后	这	死的	收音机	和	这	犯规	-	向上	盘子	.

然后是坏掉的收音机和脏兮兮的盘子。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz]['neptju:nˌ'neptu:n] , ['bʌldʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .

But	here	was	Neptune	,	bulging	on	the	screen	.
但	这里	曾是	海王星	,	凸起	在	这	屏幕	.

但屏幕上却赫然出现了海王星，它隆起得格外醒目。

['dɛrəl] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ʃɪps] [spi:d] .

Darrel	concentrated	on	his	instruments	—	and	began	to	check	the	ship's	speed	.
达雷尔	集中	在	他的	仪器	—	和	开始	到	查看	这	船的	速度	.

达雷尔专心致志地看着他的仪器——开始检查船速。

[bɪ'fɔ:r] ['ventʃərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['erlɑ:k] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti]

Before	venturing	out	the	airlock	,	he	made	a	superficial	check	of	the	gravity
前	冒险	出去	这	气闸	,	他	制成	一个	浅	查看	的	这	重力

[pleɪts] .

plates	.
盘子	.

在冒险离开气闸之前，他对重力板进行了粗略检查。

[nɑ:t] [tu:] [bæd] .

Not	too	bad	.
不是	也	坏的	.

还不错。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'per] [ðem; ðəm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sev(ə)nti] ['aʊərz] ['hi:d] [θɔ:t]

He	could	probably	repair	them	in	less	than	the	seventy	hours	he'd	thought
他	可以	大概	维修	他们	在	较少的	比	这	七十	小时	他会	想法

[hi:; hi] [wʊd] [ni:d] .

he	would	need	.
他	会	需要	.

他或许能在不到七十个小时的时间内修好它们，而他之前预计需要七十个小时。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['flɔ:ləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	radio	was	in	flawless	condition	.
这	收音机	曾是	在	完美无瑕	状况	.

收音机状态完美无瑕。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] , [ænd; ənd] [sent] ['signəlz] ['kræʃɪŋ] ['paʊərfəli] [aʊt]
He **switched** **on** **the** **transmitter** **,** **and** **sent** **signals** **crashing** **powerfully** **out**
他 切换 在 这 发射机 , 和 发送 信号 崩溃 强大的 出去
['ɪntuː] [speɪs] .
into **space** **.**
进入 空间 .

他打开发射器，向太空发出威力强大的信号。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] .
But **the** **receiver** **received** **nothing** **.**
但 这 接收者 已收到 没有什么 .

但接收方什么也没收到。

[nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk] , [nɑːt][ə; eɪ][gæsp] .
Not **a** **spark** **,** **not** **a** **gasp** **.**
不是 一个 火花 , 不是 一个 喘气 .

没有火花，没有惊呼。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .
Might **as** **well** **look** **around** **outside** **.**
可能 作为 出色地 看 大约 外部 .

不妨也看看外面的情况。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
Outside **,** **unexpectedly** **,** **there** **was** **a** **girl** **.**
外部 , 不料 , 那里 曾是 一个 女孩 .

出乎意料的是，外面竟然有个女孩。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɑːk] .
So **beautiful** **it** **was** **a** **physical** **shock** **.**
所以 美丽的 它 曾是 一个 身体的 震惊 .

美得令人震惊。

['reɪv(ə)n] - [blæk] [her] , [kriːm] [skɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃɑːrpli] - ['autlaind] ['fɪgjər] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]
Raven **-** **black** **hair** **,** **cream** **skin** **and** **a** **small** **,** **sharply** **-** **outlined** **figure** **clothed** **in** **a**
乌鸦 - 黑色的 头发 , 奶油 皮肤 和 一个 小的 , 尖锐地 - 概述 数字 穿着衣服 在 一个
['streɪndʒli] [trænz'luːs(ə)nt] ['jeloʊ] ['tuːnɪk] .
strangely **translucent** **yellow** **tunic** **.**
奇怪的 半透明 黄色的 束腰外衣 .

乌黑的头发，白皙的皮肤，身材娇小而轮廓分明，身穿一件奇特的半透明黄色束腰外衣。

[æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] .
An **incarnation** **of** **delicate** **loveliness** **.**
一个 化身 的 精美的 可爱 .

精致之美的化身。

['frædʒ(ə)l] .
Fragile **.**
脆弱的 .

脆弱的。

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
Unbelievable **.**
难以置信 .

难以置信。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] — ['weɪvɪŋ] .
She **stood** **about** **twenty** **feet** **from** **the** **ship** **—** **waving** **.**
她 站立 关于 二十 脚 从 这 船 — 挥手 .

她站在离船大约二十英尺远的地方——挥着手。

['weɪvɪŋ] ['lɪstləsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Waving	**listlessly**	**and**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**infinite**	**sadness**	**on**	**her**	**face**	**.**
挥手	百无聊赖地	和	和	一个	表达	的	无限	悲伤	在	她	脸	.

她无精打采地挥着手，脸上带着无尽的悲伤。

['dɛrəl] [wɑ:tʃt] , [dʌm'faʊndɪd] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['hezɪtəntli] .

Darrel	**watched**	**,**	**dumbfounded**	**,**	**as**	**the**	**girl**	**walked**	**toward**	**him**	**hesitantly**	**.**
达雷尔	观看	,	目瞪口呆	,	作为	这	女孩	步行	朝向	他	犹豫地	.

达雷尔目瞪口呆地看着女孩犹豫地向他走来。

[terz] [wɜ:r; wər] ['glɪsnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

Tears	**were**	**glistening**	**on**	**her**	**cheeks**	**.**
眼泪	是	闪闪发光	在	她	脸颊	.

她脸颊上闪着泪光。

['ri:əl]['hju:mən] [terz] !

Real	**human**	**tears**	**!**
真实的	人类	眼泪	!

真人的眼泪!

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

She	**kissed**	**him**	**.**
她	亲吻	他	.

她吻了他。

['saʊndli] .

Soundly	**.**
稳固地	.

听起来不错。

['dɛrəl] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['erlɑ:k] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Darrel	**tottered**	**and**	**leaned**	**against**	**the**	**airlock**	**as**	**the**	**girl**	**smiled**	**at**	**him**
达雷尔	摇摇晃晃	和	倾斜	反对	这	气闸	作为	这	女孩	微笑	在	他

['sædli] ,

sadly	**,**
令人遗憾的是	,

达雷尔踉跄着靠在气闸上，女孩悲伤地对他笑了笑。

['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔ:f] ['sloʊli] , ['wɔ:kɪŋ] — ['bækwərdz] !

wistfully	**,**	**and**	**then**	**went**	**off**	**slowly**	**,**	**walking**	**—**	**backwards**	**!**
怅然地	,	和	然后	去	离开	缓慢地	,	步行	—	向后	!

然后若有所思地慢慢走开了，竟然是倒着走的!

['dɛrəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Darrel	**shook**	**his**	**head**	**.**
达雷尔	摇晃	他的	头	.

达雷尔摇了摇头。

['bækwərdz] !

Backwards	**!**
向后	!

向后!

[ðə; ði][gɜ:rl] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['kɑ:nfɪdəns] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

The	**girl**	**strode**	**along**	**with**	**uncanny**	**confidence**	**,**	**not**	**looking**	**where**	**she**	**was**	**going**	**,**
这	女孩	大步走	沿着	和	不可思议	信心	,	不是	寻找	在哪里	她	曾是	去	,

女孩迈着大步，神情异常自信，眼睛却不看路。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'baʊt] ['twenti] [ja:dz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ['feɪsɪŋ]

until	**she**	**stopped**	**about**	**twenty**	**yards**	**away**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**facing**
直到	她	停止	关于	二十	码	离开	和	卫星	向下	在	这	地面	面向

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

直到她在离他大约二十码远的地方停了下来，然后坐在地上，面对着他。

['dɛrəl] [sæt] [daʊn] [tu:] .

Darrel	**sat**	**down**	**too**	**.**
达雷尔	卫星	向下	也	.

达雷尔也坐了下来。

[hə¸lu:sə'neɪʃənz] !

Hallucinations	**!**
幻觉	!

幻觉!

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [speɪs] - ['hæpi] !

He	**was**	**space**	**-**	**happy**	**!**
他	曾是	空间	-	快乐的	!

他非常喜欢太空!

[¸aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['hæpənd] .

It	**had**	**finally**	**happened**	**.**
它	有	最后	发生	.

这件事终于发生了。

['kærəmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [speɪs] [dɪd] [θɪŋz] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] , ['moʊstli] [¸saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɪŋz] .

Caroming	**around**	**in**	**space**	**did**	**things**	**to**	**people**	**,**	**mostly**	**psychological**	**things**	**.**
弹跳	大约	在	空间	做过	事物	到	人们	,	大多	心理	事物	.

在太空中颠簸会对人产生影响，主要是心理方面的影响。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [¸sænɪ'teəri:əmz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊld] [speɪs] [dɔ:gz] [hu:] [hæd; həd] [krækt] ['ʌndər]

The	**system's**	**sanitariums**	**were**	**full**	**of**	**old**	**space**	**dogs**	**who**	**had**	**cracked**	**under**
这	系统的	疗养院	是	满的	的	老的	空间	狗	WHO	有	裂纹	在下面

[ðə; ði] [streɪn] .

the	**strain**	**.**
这	拉紧	.

该系统的疗养院里挤满了因压力过大而精神崩溃的老太空犬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [tu:] [mʌtʃ] .

They	**had**	**seen**	**and**	**endured**	**too**	**much**	**.**
他们	有	已见	和	忍受	也	很多	.

他们目睹和承受了太多。

[bʌt; bət] ['dɛrəl] [bɑ:nd] . . .

But	**Darrel**	**Bond**	**.**	**.**	**.**
但	达雷尔	纽带	.	.	.

但达雷尔·邦德.....

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

he	**was**	**still**	**young**	**.**
他	曾是	仍然	年轻的	.

他当时还很年轻。

[hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] ['krækɪŋ] [ʌp] [naʊ] !

He	**couldn't**	**be**	**cracking**	**up**	**now**	**!**
他	不能	是	裂纹	向上	现在	!

他现在不可能笑出来吧!

[waɪ] [hiː; hi] . . . [hel] !
Why **he** **.** **.** **.** **hell** **!**
为什么 他 . . . 地狱 !

他为什么……该死!

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] !
This **was** **no** **hallucination** **!**
这 曾是 不 幻觉 !

这不是幻觉!

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['gɝːlz][lɪps][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The **fragrance** **of** **the** **black** **-** **haired** **girl's** **lips** **was** **still** **on** **his** **mouth** **.**
这 香味 的 这 黑色的 - 头发 女孩们 嘴唇 曾是 仍然 在 他的 嘴 .

黑发女孩嘴唇上的香气还留在他的嘴唇上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hedi] .
It **was** **heady** **.**
它 曾是 令人陶醉 .

令人陶醉。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He **wiped** **the** **back** **of** **his** **hand** **across** **his** **mouth** **.**
他 擦拭 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 嘴 .

他用手背擦了擦嘴。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ə; eɪ] [θɪn] [striːk] [ʌv; əv]['vaɪələt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
A **thin** **streak** **of** **violet** **across** **the** **veins** **of** **his** **hand** **.**
一个 薄的 条纹 的 紫色 穿过 这 静脉 的 他的 手 .

他手上的血管里有一道细细的紫色痕迹。

['lɪpstɪk] !
Lipstick **!**
口红 !

口红!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
It **was** **unmistakable** **.**
它 曾是 毋庸置疑 .

这是毋庸置疑的。

[ə; eɪ]['vaɪələt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['lɪpstɪk] .
A **violet** **shade** **of** **lipstick** **.**
一个 紫色 阴影 的 口红 .

紫色唇膏。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːk] ['tentətɪvli] .
He **put** **his** **tongue** **to** **the** **streak** **tentatively** **.**
他 放 他的 舌头 到 这 条纹 姑且 .

他试探性地将舌头伸向那道条纹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lɪpstɪk] [ɔːl] [raɪt] .
It **was** **lipstick** **all** **right** **.**
它 曾是 口红 全部 正确的 .

没错，那就是口红。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][stɛərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
He **rose** **to** **his** **feet** **and** **stared** **across** **the** **intervening** **space** **at** **the** **girl** **.**
他 玫瑰 到 他的 脚 和 凝视 穿过 这 介入 空间 在 这 女孩 .

他站起身，目光越过两人之间的空隙，直直地望着那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [sə'riːəlɪst] ['lændskeɪp] [ʌv; əv]

She	seemed	to	blend	with	the	pale	and	rolling	surrealist	landscape	of
她	似乎	到	混合	和	这	苍白	和	滚动	超现实主义	景观	的

['neptjuːn,'neptuːn] .

Neptune	.
海王星	.

她似乎与海王星苍白起伏的超现实主义景观融为一体。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] .

His	brain	was	reeling	.
他的	脑	曾是	卷轴	.

他脑子一片混乱。

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [dʒʌst] ['dɪdnt] ['hæpən] .

This	sort	of	thing	just	didn't	happen	.
这	种类	的	事物	只是	没有	发生	.

这种事以前从未发生过。

[juː; jʊ] [lænd] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['plænɪt] [ænd; ənd] , [wæm] !

You	land	on	an	unexplored	planet	and	,	wham	!
你	土地	在	一个	未探索的	行星	和	,	砰	!

你降落在一个未知的星球上，然后，砰！

[ə; eɪ] [gɜːrl] ['kɪsɪz] [juː; jʊ] !

a	girl	kisses	you	!
一个	女孩	吻	你	!

女孩吻你！

[noʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['lɪpstɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] .

No	,	despite	the	lipstick	,	it	must	be	a	dream	.
不	,	尽管	这	口红	,	它	必须	是	一个	梦	.

不，即使涂了口红，这一定是场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] .

And	that	walking	backward	.
和	那	步行	落后	.

还有倒着走。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

['piːp(ə)l] [wɔːkt] ['bækwərd] ['oʊnli] [ɪn] [driːmz] .

People	walked	backward	only	in	dreams	.
人们	步行	落后	仅有的	在	梦境	.

只有在梦里，人们才会倒着走路。

['grʌmblɪŋ] ['θɪkli] , [hiː; hi] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['erlɑːk] .

Grumbling	thickly	,	he	reentered	the	open	airlock	.
抱怨	浓密	,	他	重新进入	这	打开	气闸	.

他咕哝着，重新进入了敞开的气闸室。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'per] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	thing	to	do	now	was	repair	the	ship	.
这	事物	到	做	现在	曾是	维修	这	船	.

现在最重要的是修理这艘船。

['leɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'splɔːr] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['neptjuːn,'neptuːn] [wʌz; wəz] [laɪk] .

Later	,	he	would	explore	around	a	little	and	see	what	Neptune	was	like	.
之后	,	他	会	探索	大约	一个	小的	和	看	什么	海王星	曾是	喜欢	.

后来，他会四处探索一番，看看海王星是什么样子。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪˈnʌf] [ˈvæljuəb(ə)l][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈplænɪt] ,

If	he	recorded	enough	valuable	information	about	the	planet	,
如果	他	记录	足够的	有价值的	信息	关于	这	行星	,

如果他记录了足够多的关于这颗星球的宝贵信息，

[ˈmeɪbi] [ðə; ði][ˈædmərəl] [wʊd] [biː; bi][ˈliːniənt] [wen] [hiː; hi] [hɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst]

maybe	the	Admiral	would	be	lenient	when	he	hauled	him	up	before	the	mast
或许	这	上将	会	是	宽容	什么时候	他	拖拽	他	向上	前	这	桅杆

[fɔːr; fər] [ˌgæləˈvæntɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ʃɪp] .

for	galavanting	off	with	a	Corporation	ship	.
为了	游荡	离开	和	一个	公司	船	.

也许海军上将对他从轻发落，把他押到桅杆前示众，因为他擅自驾驶公司船只四处游荡。

[ˈdɛrəl] [hɔːld] [ðə; ði] [rekt] [pleɪts] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]

Darrel	hauled	the	wrecked	plates	outside	the	ship	to	work	on	them	in	the	open
达雷尔	拖拽	这	损毁	盘子	外部	这	船	到	工作	在	他们	在	这	打开

.

:

.

达雷尔把残骸钢板拖到船外，以便在露天进行修理。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θɪŋz] [dʌn] [ˈfæstər][aʊt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] [muːv]

He	could	get	things	done	faster	out	where	there	was	more	room	to	move
他	可以	得到	事物	完毕	快点	出去	在哪里	那里	曾是	更多的	房间	到	移动

[əˈraʊnd] .

around	.
大约	.

在空间更宽敞的地方，他能更快地完成事情。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˈkwaɪətli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] .

The	mysterious	girl	was	still	there	,	quietly	watching	his	every	action	.
这	神秘	女孩	曾是	仍然	那里	,	悄悄	观看	他的	每一个	行动	.

神秘女孩依然在那里，静静地观察着他的一举一动。

[hiː; hi] [hʌntʃt] [dɪˈlɪbərətli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n][ˈjuːnɪt] [ðæt] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	hunched	deliberately	over	the	delicate	gravitation	unit	that	bulged	from	the
他	弓着背	故意地	超过	这	精美的	引力	单元	那	鼓胀	从	这

[beɪs] [ʌv; əv][wʌn] [pleɪt] .

base	of	one	plate	.
根据	的	一	盘子	.

他故意弓着身子，靠近从一块板的底部凸出的精巧的重力装置。

[ə; eɪ][ˈhaɪpər] - [θɪn] [ˈvaɪbreɪtər][rɑːd][hæd; həd] [bɪn] [krækt] .

A	hyper	-	thin	vibrator	rod	had	been	cracked	.
一个	超	-	薄的	振动器	杆	有	到过	裂纹	.

一根超细振动棒断裂了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][mend][ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	could	mend	it	.
但	他	可以	修补	它	.

但他可以修复它。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

He	laid	down	his	tools	and	paused	in	the	work	.
他	铺设	向下	他的	工具	和	暂停	在	这	工作	.

他放下工具，停下了手中的工作。

[ˈleɪzɪli] , [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

Lazily	,	he	lighted	a	Martian	cigarette	and	looked	toward	the	girl	.
懒洋洋	,	他	照明	一个	火星人	卷烟	和	看起来	朝向	这	女孩	.

他懒洋洋地点燃一支火星香烟，看向那个女孩。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æn; ən][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , [waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi][goʊ] [ə'weɪ] ?
If she were an hallucination , why didn't she go away ?
如果 她 是 一个 幻觉 , 为什么 没有 她 去 离开 ?

如果她是幻觉，为什么她不消失?

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['brɪskli] — [hɜ:r; hər][dʒet] - [blæk] [her]
Instead , she rose and came toward him briskly — her jet - black hair
反而 , 她 玫瑰 和 来了 朝向 他 轻快地 — 她 喷射 - 黑色的 头发
[kən'træstɪŋ] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jeloʊ] ,
contrasting vividly with her yellow ,
对比 生动地 和 她 黄色的 ,

相反，她起身，轻快地朝他走来——她乌黑的头发与她黄色的裙子形成了鲜明的对比。

[ʃɔ:rt] - ['skɜ:rtɪd]['tu:nɪk] — ['wɔ:kɪŋ] ['bækwərd] .
short - skirted tunic — walking backward .
短的 - 裙摆 束腰外衣 — 步行 落后 .

短裙束腰外衣——倒着走。

['dɛrəl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [bæk]
Darrel scratched his head helplessly and watched as the girl , her back
达雷尔 刮痕 他的 头 无助地 和 观看 作为 这 女孩 , 她 后退
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
toward him ,
朝向 他 ,

达雷尔无奈地挠了挠头，看着那个女孩背对着他，

[stroʊd] ['wɪrdli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
strode weirdly up to the ship .
大步走 奇怪的 向上 到 这 船 .

迈着怪异的步伐走向船边。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] .
She turned about and smiled sadly .
她 转向 关于 和 微笑 令人遗憾的是 .

她转过身，露出了悲伤的笑容。

" - , ['riːˌtæl] - [lɪw][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Lerrad , retal nruter liw I , " she said .
" - , 报复 - 李 我 , " 她 说 .

“勒拉德，我是真正的英雄，”她说。

" [nu:z] , [ɑ:n][aɪ] , - [ra:] - . "
" Noos , on I , gniveel ra ooy . "
" 努斯 , 在 我 , - 拉 - . "

"Noos, on I, gniveel ra ooy."

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ə'pærəntli] [ðæt] ['dʒɪbərɪʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] .
" Apparently that gibberish was supposed to mean something .
" 显然 那 胡言乱语 曾是 据称 到 意思是 某物 .

“显然，那些胡言乱语原本是想表达某种含义。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
But it didn't .
但 它 没有 .

但事实并非如此。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['woʊbɪgɔːn] [naʊ] .

The	girl	looked	a	little	less	woebegone	now	.
这	女孩	看起来	一个	小的	较少的	悲惨的	现在	.

女孩看起来没那么愁容满面了。

" [wʌn] ['træpə][lɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['grævəti] [pleɪts] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

"	Won	trapa	la	,	"	she	said	,	and	looked	at	the	gravity	plates	spread	out	on	the
"	韩元	陷阱	拉	,	"	她	说	,	和	看起来	在	这	重力	盘子	传播	出去	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“Won trapa la，”她说，然后看着铺在地上的重力板。

" [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['dɛrəl] [sed] .

"	That	means	nothing	to	me	,	"	Darrel	said	.
"	那	方法	没有什么	到	我	,	"	达雷尔	说	.

“那对我来说毫无意义，”达雷尔说。

[ðə; ði]['neptjuniən, -njən][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːv] [hɜːr; hər] [wei] ['bækwərd]

The	Neptunian	girl	had	turned	and	began	to	weave	her	way	backward
这	海王星	女孩	有	转向	和	开始	到	编织	她	方式	落后

[θruː] [ðə; ði] [pleɪts] .

through	the	plates	.
通过	这	盘子	.

海王星少女转身，开始在盘子间倒退着穿行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	uncanny	the	way	she	did	it	.
它	曾是	不可思议	这	方式	她	做过	它	.

她做事的方式真是不可思议。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] !

She	must	have	eyes	in	the	back	of	her	head	!
她	必须	有	眼睛	在	这	后退	的	她	头	!

她后脑勺肯定长了眼睛！

[ðə; ði][geɪt][wʌz; wəz] [smuːð] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ][ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

The	gait	was	smooth	enough	,	but	it	looked	so	strange	in	reverse	.
这	步态	曾是	光滑的	足够的	,	但	它	看起来	所以	奇怪的	在	撤销	.

步态本身很流畅，但倒过来看起来却很奇怪。

[soʊ] [dæmd] [streɪndʒ] !

So	damned	strange	!
所以	该死的	奇怪的	!

真是太奇怪了！

['dɛrəl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Darrel	followed	her	with	his	eyes	.
达雷尔	随后	她	和	他的	眼睛	.

达雷尔的目光一直追随着她。

[hɪz; ɪz][spaɪn][wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] .

His	spine	was	tingling	.
他的	脊柱	曾是	刺痛感	.

他脊背发麻。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

Like	a	hawk	he	watched	her	.
喜欢	一个	鹰	他	观看	她	.

他像鹰一样盯着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkər] .

She	was	a	looker	.
她	曾是	一个	观察者	.

她长得很漂亮。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kri:tʃər] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [ænd; ənd] . . . ['bleɪzɪŋ] ['kɑ:məts] ! . . .

The	loveliest	creature	he	had	ever	seen	and	. . .	blazing	comets	!	. . .
这	最可爱的	生物	他	有	曾经	已见	和	. . .	炽烈	彗星	!	. . .

他见过的最美丽的生物，还有……燃烧的彗星！

[ʃi:; ʃi]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['nʌti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,

she	acted	as	though	she	were	nutty	about	him	,	the	way	she	smiled	,
她	行动	作为	尽管	她	是	坚果	关于	他	,	这	方式	她	微笑	,

她表现得好像对他着迷了一样，从她笑的方式就能看出来。

['dʒæbəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .

jabbered	and	touched	him	affectionately	.
喋喋不休	和	感动	他	亲切地	.

她叽叽喳喳地说着话，并亲昵地抚摸着他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [ˌretrə'greʃən] ?

But	why	the	retrogression	?
但	为什么	这	退化	?

但为什么会出现倒退呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ɑpəretɪŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld][fɪlm] ['bi:ɪŋ] [rʌn] [ɔ:f] ['bækwərdz] [ɪn][ə; eɪ][prə'dʒektər] ?

Why	was	she	operating	like	an	old	film	being	run	off	backwards	in	a	projector	?
为什么	曾是	她	操作	喜欢	一个	老的	电影	存在	跑步	离开	向后	在	一个	投影仪	?

为什么她的行为举止就像一部在放映机里倒放的老电影一样?

['faɪnəli] , [ðə; ði][gɜ:rl][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

Finally	,	the	girl	began	to	walk	away	again	,	her	face	toward	him	,
最后	,	这	女孩	开始	到	走	离开	再次	,	她	脸	朝向	他	,

最后，女孩再次转身离开，脸朝向他。

['pleɪsɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['ʃʊrli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

placing	one	foot	surely	behind	the	other	.
放置	一	脚	一定	在后面	这	其他	.

一只脚稳稳地放在另一只脚后面。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] , [weɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

She	smiled	cheerfully	,	waved	,	and	then	went	on	to	disappear	over	the	hill	.
她	微笑	愉快地	,	挥手	,	和	然后	去	在	到	消失	超过	这	爬坡道	.

她笑容灿烂，挥了挥手，然后消失在山丘的另一边。

['dɛrəl] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] .

Darrel	sat	down	abruptly	.
达雷尔	卫星	向下	突然	.

达雷尔突然坐了下来。

[hi:; hi] [glu:d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	glued	his	eyes	to	the	spot	where	the	girl	had	disappeared	.
他	胶合	他的	眼睛	到	这	点	在哪里	这	女孩	有	消失	.

他目不转睛地盯着女孩消失的地方。

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

For	ten	minutes	he	watched	,	but	nothing	stirred	on	the	hill	.
为了	十	分钟	他	观看	,	但	没有什么	搅拌	在	这	爬坡道	.

他观察了十分钟，但山上没有任何动静。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɪm] [ʃeɪps] ['θrʌstɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪl] .

He	noticed	now	that	there	were	dim	shapes	thrusting	up	beyond	the	hill	.
他	注意到	现在	那	那里	是	暗淡	形状	推进	向上	超过	这	爬坡道	.

他这才注意到，山坡那边似乎有模糊的身影正在冒出来。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .

They	looked	like	the	tops	of	buildings	.
他们	看起来	喜欢	这	最高额	的	建筑物	.

它们看起来像建筑物的顶部。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

A	group	of	them	.
一个	团体	的	他们	.

他们中的一群。

['prɑːbəbli][ə; eɪ]['sɪti] .

Probably	a	city	.
大概	一个	城市	.

可能是一座城市。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

The	girl	had	to	come	from	somewhere	.
这	女孩	有	到	来	从	某处	.

这个女孩总得来自某个地方。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] . . . !

But	why	the	devil	.	.	.	!
但	为什么	这	魔鬼	.	.	.	!

但为什么偏偏是魔鬼.....!

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['grævəti] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	stared	at	the	gravity	plates	on	the	ground	.
他	凝视	在	这	重力	盘子	在	这	地面	.

他盯着地上的重力板。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['getɪŋ] [rɪ'per] [ðɪs] [wei] .

They	weren't	getting	repaired	this	way	.
他们	不是	获得	已修复	这	方式	.

这样是修不好的。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ʌndər][hɪz; ɪz][skɪn] .

The	girl	was	beginning	to	get	under	his	skin	.
这	女孩	曾是	开始	到	得到	在下面	他的	皮肤	.

这女孩开始让他心烦意乱。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

The	hell	with	it	!
这	地狱	和	它	!

管它呢!

['hiːd] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [naʊ] .

He'd	work	on	the	plates	now	.
他会	工作	在	这	盘子	现在	.

他现在要开始制作盘子了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , ['ʃrɪlli] [ænd; ənd][ɔːf] - [kiː] .

He	began	to	whistle	,	shrilly	and	off	-	key	.
他	开始	到	哨	,	尖锐地	和	离开	-	钥匙	.

他开始吹口哨，声音尖锐刺耳，而且跑调。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['hwisld] [wen] [hɪz; ɪz][lʌst][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

He	always	whistled	when	his	lust	for	adventure	was	about	to	be	satisfied	.
他	总是	吹口哨	什么时候	他的	欲望	为了	冒险	曾是	关于	到	是	使满意	.

每当他渴望冒险的欲望即将得到满足时，他总会吹口哨。

['neptjuːn,'neptuːn] , [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['ædmərəl] ,

Neptune	,	defiance	of	the	fleet	admiral	,
海王星	,	蔑视	的	这	舰队	上将	,

海王星，舰队司令的蔑视，

[ə; eɪ] [ded] ['reɪdioʊ][ænd; ənd] [bloʊn] ['grævəti] [pleɪts] . . . [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [driːm] - [gɜːrl] . . .

a	dead	radio	and	blown	gravity	plates	.	.	.	an	impetuous	dream	-	girl	.	.	.
一个	死的	收音机	和	吹	重力	盘子	.	.	.	一个	浮躁	梦	-	女孩	.	.	.

一台坏掉的收音机和损坏的重力板……一个冲动的梦中情人……

[ðiːz] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə] [əd'ventʃər] .

these	added	up	to	adventure	.
这些	额外	向上	到	冒险	.

这些加起来就构成了一次冒险。

[tə'mɑːroʊ] ['hiːd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Tomorrow	he'd	go	over	the	hill	and	see	what	was	on	the	other	side	.
明天	他会	去	超过	这	爬坡道	和	看	什么	曾是	在	这	其他	边	.

明天他就要翻过山去看看山那边有什么。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

A	city	was	on	the	other	side	.
一个	城市	曾是	在	这	其他	边	.

另一边是一座城市。

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['sɪti] .

A	good	-	sized	city	.
一个	好的	-	尺寸	城市	.

一座规模适中的城市。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

No	more	than	a	mile	away	.
不	更多的	比	一个	英里	离开	.

不超过一英里远。

['dɛrəl] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪltɑːp] , [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

Darrel	glanced	back	at	the	ship	from	the	hilltop	,	shrugged	and	turned
达雷尔	瞥了一眼	后退	在	这	船	从	这	山顶	,	耸了耸肩	和	转向

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

toward	the	city	.
朝向	这	城市	.

达雷尔从山顶回头看了一眼那艘船，耸了耸肩，转身朝城市走去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [wɜːrld] .

When	he	reached	it	he	found	a	nightmare	world	.
什么时候	他	达到	它	他	成立	一个	恶梦	世界	.

当他到达目的地时，却发现了一个噩梦般的世界。

[ðiːz] [nɛp'tjʊnɪən] [wɜːr; wər][ɔːl]['kreɪzi] .

These	Neptunians	were	all	crazy	.
这些	海王星人	是	全部	疯狂的	.

这些海王星人都是疯子。

[ˌdɪsri'gɑːdɪŋ] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [ðeɪ] [dæʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ['bækwərd] .

Disregarding	every	natural	law	,	they	dashed	about	the	streets	backward	.
不予理会	每一个	自然的	法律	,	他们	虚线	关于	这	街道	落后	.

他们全然不顾自然规律，在街上倒着乱窜。

['evri] [læst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Every	last	one	of	them	.
每一个	最后的	一	的	他们	.

一个不落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [friːk] !

And	they	stared	at	him	as	though	he	were	a	freak	!
和	他们	凝视	在	他	作为	尽管	他	是	一个	怪物	!

他们盯着他看，就像盯着一个怪胎一样!

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

He	stopped	at	a	corner	to	collect	his	senses	.
他	停止	在	一个	角落	到	收集	他的	感官	.

他停在街角，让自己冷静下来。

['viːək(ə)lz] [mɪld] [ænd; ənd] [rʌʃt] — ['bækwərdz] .

Vehicles	milled	and	rushed	—	backwards	.
车辆	磨碎	和	匆忙	—	向后	.

车辆川流不息，倒退着疾驰。

[æt; ət] [haɪ] [vi'lɔsitiz] [ðeɪ] [slæmd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] , [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] ,

At	high	velocities	they	slammed	up	and	down	the	streets	in	reverse	,	a	steady	stream	,
在	高的	速度	他们	猛烈抨击	向上	和	向下	这	街道	在	撤销	,	一个	稳定的	溪流	,

它们高速倒退着在街道上来回穿梭，形成一股稳定的车队。

[ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] . . . [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪshæp] !

in	all	directions	.	.	.	and	without	a	mishap	!
在	全部	方向	.	.	.	和	没有	一个	意外	!

向各个方向.....而且没有发生任何意外!

[nɑːt][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnəˌtɪks][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] !

Not	a	one	of	the	lunatics	had	an	accident	!
不是	一个	一	的	这	疯子	有	一个	事故	!

没有一个疯子发生意外!

[hiː; hi] [liːnd] ['dɪzɪli] [ə'genst] [ə; eɪ]['met(ə)l][poʊst] .

He	leaned	dizzily	against	a	metal	post	.
他	倾斜	晕眩地	反对	一个	金属	邮政	.

他头晕目眩地靠在一根金属柱子上。

[tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə] [ɪ'muːvəbl] ['ɑːbdʒekts] , [tuː; tə] ['steɪʃəneri] [θɪŋz] , [tuː; tə] ['bɪldɪŋz] .

To	steady	himself	he	shifted	his	glance	to	immovable	objects	,	to	stationary	things	,	to	buildings	.
到	稳定的	他自己	他	转移	他的	瞥一眼	到	不可移动的	对象	,	到	静止的	事物	,	到	建筑物	.

为了让自己镇定下来，他将目光转向了不可移动的物体、静止的事物和建筑物。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['ræʃnəli] .

They	behaved	rationally	.
他们	表现	理性地	.

他们的行为是理性的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [duː] [θɪŋz] ['bækwərdz] .

They	didn't	do	things	backwards	.
他们	没有	做	事物	向后	.

他们并没有倒着做事。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ðer; ðər] , ['sɑːlɪd] , [səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [seɪn] .

They	didn't	do	anything	but	stand	there	,	solid	,	substantial	and	sane	.
他们	没有	做	任何事物	但	站立	那里	,	坚硬的	,	重大的	和	理智	.

他们什么也没做，只是站在那里，坚定、沉稳、理智。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

Except	**the**	**one**	**across**	**the**	**street**	**.**
除了	这	一	穿过	这	街道	.

除了街对面那家。

[ðə; ði] ['θiːətər] [mɑːr'kiː] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] ['brɪliəntli] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

The	**theater**	**marquee**	**was**	**lit**	**up**	**brilliantly**	**—**	**and**	**it**	**was**	**morning**	**.**
这	剧院	招牌	曾是	点燃	向上	精彩	—	和	它	曾是	早晨	.

剧院的招牌灯火辉煌——而且是早晨。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bə'lɪdʒərəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

He	**glared**	**at**	**it**	**belligerently**	**,**	**as**	**though**	**it**	**were**	**playing**	**a**	**dirty**	**trick**	**on**	**him**	**.**
他	怒目而视	在	它	好战地	,	作为	尽管	它	是	玩耍	一个	肮脏的	诡计	在	他	.

他怒目而视，仿佛它在对他耍阴招。

[ðə; ði] [laɪts] [bliŋkt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

The	**lights**	**blinked**	**out**	**suddenly**	**.**
这	灯	眨眼	出去	突然	.

灯光突然熄灭了。

['dɛrəl] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bækwərd] .

Darrel	**moved**	**into**	**the**	**crowd**	**on**	**the**	**sidewalk**	**and**	**went**	**along**	**with**	**it**	**—**	**he**	**forward**	**and**	**the**	**others**	**backward**	**.**
达雷尔	已搬	进入	这	人群	在	这	人行道	和	去	沿着	和	它	—	他	向前	和	这	其他的	落后	.

达雷尔走到人行道上的人群中，随波逐流——他向前走，其他人向后走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæd] !

It	**was**	**mad**	**!**
它	曾是	疯狂的	!

太疯狂了!

['evriwʌn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊpən] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['bækwərd] !

Everyone	**stared**	**at**	**him**	**in**	**open**	**astonishment**	**,**	**as**	**though**	**he**	**were**	**the**	**one**	**who**	**was**	**going**	**backward**	**!**
每个人	凝视	在	他	在	打开	惊讶	,	作为	尽管	他	是	这	一	WHO	曾是	去	落后	!

所有人都目瞪口呆地看着他，仿佛是他在倒退!

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	**came**	**to**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**restaurant**	**,**	**and**	**went**	**in**	**.**
他	来了	到	什么	似乎	到	是	一个	餐厅	,	和	去	在	.

他来到一家看起来像是餐馆的地方，走了进去。

['oʊvər][ðer; ðər] .

Over	**there**	**.**
超过	那里	.

在那边。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bekəniŋ] .

A	**waiter**	**seemed**	**to**	**be**	**beckoning**	**.**
一个	服务员	似乎	到	是	招手	.

一位服务员似乎在招手。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

At	**least**	**,**	**he**	**was**	**pointing**	**at**	**him**	**.**
在	至少	,	他	曾是	指向	在	他	.

至少，他是在指着他。

['dɛrəl] [wɔ:kt] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪtər] ,

Darrel	**walked**	**over**	**,**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**astonished**	**face**	**of**	**the**	**waiter**	**,**
达雷尔	步行	超过	,	他的	眼睛	在	这	惊讶	脸	的	这	服务员	,

达雷尔走了过去，目光落在服务员惊讶的脸上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔ:l'redi] [spred] [wɪð; wɪθ] [fu:d] .

and	**sat**	**down**	**to**	**the**	**table**	**,**	**already**	**spread**	**with**	**food**	**.**
和	卫星	向下	到	这	桌子	,	已经	传播	和	食物	.

然后他们坐到桌旁，桌边已经摆满了食物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['paɪpɪŋ][hɑ:t] , ['veri] [streɪndʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['pælət] , [bʌt; bət] [gʊd] .

It	**was**	**piping**	**hot**	**,**	**very**	**strange**	**to**	**the**	**palate**	**,**	**but**	**good**	**.**
它	曾是	管道	热的	,	非常	奇怪的	到	这	味蕾	,	但	好的	.

非常烫，味道很奇怪，但很好吃。

- ['æpɪtaɪt] ['kwɪkənd] .

Darrel's	**appetite**	**quickened**	**.**
-	食欲	加速	.

达雷尔的食欲加快了。

[hi:; hi] [eɪt] ['hʌŋgrəli] .

He	**ate**	**hungrily**	**.**
他	吃	饥饿地	.

他狼吞虎咽地吃着。

[mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪstri] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Munching	**a**	**piece**	**of**	**pastry**	**,**	**he**	**looked**	**up**	**.**
咀嚼	一个	片	的	糕点	,	他	看起来	向上	.

他一边嚼着一块糕点，一边抬起头来。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['tʃu:ɪŋ] .

He	**stopped**	**chewing**	**.**
他	停止	咀嚼	.

他停止咀嚼。

[ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] , [ɪn'kredʒələs]

The	**group**	**at**	**the**	**next**	**table**	**was**	**gazing**	**at**	**him**	**with**	**wide**	**,**	**incredulous**
这	团体	在	这	下一个	桌子	曾是	凝视	在	他	和	宽的	,	难以置信

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

隔壁桌的那群人瞪大了眼睛，难以置信地看着他。

[hi:; hi][felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .

He	**felt**	**uncomfortable**	**,**	**and**	**moved**	**his**	**glance**	**around**	**the**	**room**	**.**
他	毛毡	不舒服	,	和	已搬	他的	瞥一眼	大约	这	房间	.

他感到很不自在，目光在房间里四处游移。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd] .

He	**stopped**	**eating**	**and**	**stared**	**.**
他	停止	吃	和	凝视	.

他停止进食，呆呆地望着前方。

[nɑ:t]['oʊnli] ['bækwərd] [bʌt; bət] . . . ['bleɪzɪŋ] ['kɑ:məts] !

Not	**only**	**backward**	**but**	**.**	**.**	**.**	**blazing**	**comets**	**!**
不是	仅有的	落后	但	.	.	.	炽烈	彗星	!

不仅向后，而且……像燃烧的彗星！

['fæsɪneɪtɪd] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] ['bækwərdz] ,

Fascinated	**,**	**he**	**watched**	**a**	**man**	**come**	**in**	**the**	**entrance**	**backwards**	**,**
着迷	,	他	观看	一个	男人	来	在	这	入口	向后	,

他着迷地看着一个男人倒着走进入口，

[siːt] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['næpkɪnz] [ænd; ənd]

seat	himself	at	a	table	littered	with	dirty	dishes	and	crumpled	napkins	and
座位	他自己	在	一个	桌子	垃圾	和	肮脏的	菜肴	和	皱巴巴的	餐巾纸	和

— [rɪ'gɜːrdʒɪteɪt] [fuːd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] !

—	regurgitate	food	back	into	the	dishes	!
—	反刍	食物	后退	进入	这	菜肴	!

他坐在堆满脏盘子和揉成一团的餐巾纸的桌子旁，然后——把食物吐回盘子里！

[ðə; ði] [fuːd] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [tʃʌŋks] .

The	food	reappeared	in	chunks	.
这	食物	再次出现	在	块	.

食物又成块地出现了。

[ðə; ði] [mæn] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃʌŋks] [bɪ'keɪm] [wʌn] [hoʊl] .

The	man	manipulated	knife	and	fork	,	and	the	chunks	became	one	whole	.
这	男人	操纵	刀	和	叉	,	和	这	块	成为	一	所有的	.

那人用刀叉将食物分成了两块，最终变成了一块完整的食物。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [riː'gɜːdʒɪˌteɪtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

When	the	entire	meal	had	been	regurgitated	into	the	dishes	,
什么时候	这	全部的	一顿饭	有	到过	反刍	进入	这	菜肴	,

当整顿饭都被吐到盘子里之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] , [ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid]

and	they	seemed	hot	and	ready	to	serve	,	a	waiter	came	up	and	carried
和	他们	似乎	热的	和	准备好	到	服务	,	一个	服务员	来了	向上	和	携带

[ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] .

them	all	away	.
他们	全部	离开	.

它们看起来热气腾腾，随时可以上菜，这时一个服务员走过来把它们全都端走了。

['muːvɪŋ] ['bækwərd] , ['ɔːlweɪz] ['bækwərd] .

Moving	backward	,	always	backward	.
移动	落后	,	总是	落后	.

倒退，永远倒退。

['dɛrəl] [felt] ['nɔːzieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['prɑːses] .

Darrel	felt	nauseated	by	the	unnatural	process	.
达雷尔	毛毡	恶心	经过	这	不自然	过程	.

达雷尔对这种不自然的过程感到恶心。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ə'brʌptli] .

He	got	up	and	left	the	restaurant	abruptly	.
他	得到	向上	和	左边	这	餐厅	突然	.

他起身，突然离开了餐厅。

[waɪd] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Wide	eyes	followed	his	progress	to	the	door	.
宽的	眼睛	随后	他的	进步	到	这	门	.

睁大的眼睛注视着他走向门口。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kreɪzi] [kraʊd] [ðæt] [went] [bæk] - [saɪd] [fɜːrst] .

He	moved	with	the	crazy	crowd	that	went	back	-	side	first	.
他	已搬	和	这	疯狂的	人群	那	去	后退	-	边	第一的	.

他跟着先冲到后排的疯狂人群一起移动。

[ə'hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrkweɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['nɔːrm(ə)l] , ['steɪʃəneri] [bentʃiz] .

Ahead	was	a	parkway	that	had	normal	,	stationary	benches	.
前方	曾是	一个	公园大道	那	有	普通的	,	静止的	长椅	.

前方是一条林荫大道，大道旁设有普通的固定长椅。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][wʌn] .

He	would	sit	on	one	.
他	会	坐	在	一	.

他会坐在其中一个上面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

He	had	been	sitting	on	the	bench	,
他	有	到过	坐着	在	这	长椅	,

他一直坐在长椅上，

['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [retroʊ'pʌlʃn] [ə; eɪ][hæf]['aʊər] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt]

watching	this	incredible	world	of	retropulsion	a	half	hour	when	he	caught	sight
观看	这	极好的	世界	的	反推	一个	一半	小时	什么时候	他	捕捉	视线

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['tuːnɪk] .

of	the	girl	in	the	yellow	tunic	.
的	这	女孩	在	这	黄色的	束腰外衣	.

他观察着这个不可思议的逆向世界半个小时后，瞥见了那个穿着黄色束腰外衣的女孩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] , [stɑːpt] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['reɪdiəntli] .

She	came	walking	toward	him	backwards	,	stopped	,	turned	,	and	smiled	radiantly	.
她	来了	步行	朝向	他	向后	,	停止	,	转向	,	和	微笑	光芒四射	.

她倒着朝他走来，停下脚步，转过身，灿烂地笑着。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['tʃætərɪŋ] .

She	spoke	,	and	her	talk	was	the	same	nonsensical	chattering	.
她	辐	,	和	她	讲话	曾是	这	相同的	荒谬的	喋喋不休	.

她开口说话了，但说的都是些毫无意义的胡言乱语。

['dɛrəl] [bliŋkt] .

Darrel	blinked	.
达雷尔	眨眼	.

达雷尔眨了眨眼。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [stɪl] ,

The	girl	had	just	been	standing	there	,	standing	still	,
这	女孩	有	只是	到过	常设	那里	,	常设	仍然	,

女孩就那样站在那里，一动不动。

[wen] [ə; eɪ] ['krʌmpld] - [ʌp] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [fluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['ɪntuː]

when	a	crumpled	-	up	piece	of	paper	flew	up	from	the	ground	and	into
什么时候	一个	皱巴巴的	-	向上	片	的	纸	飞翔	向上	从	这	地面	和	进入

[hɜːr; hər][hænd] — ['mædʒɪkli] .

her	hand	—	magically	.
她	手	—	神奇地	.

这时，一张揉成一团的纸片神奇地从地上飞起来，落入她的手中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði]['peɪpər]['oʊpənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌn'foʊldɪŋ] .

With	a	rustling	sound	,	the	paper	opened	in	her	hand	like	a	flower	unfolding	.
和	一个	沙沙声	声音	,	这	纸	打开	在	她	手	喜欢	一个	花	展开	.

随着一声沙沙声，纸张在她手中像花朵般绽放开来。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	held	it	out	to	him	.
她	握住	它	出去	到	他	.

她把东西递给了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	writing	on	it	.
那里	曾是	写作	在	它	.

上面有字迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
It **was** **intelligible** **.**
它 曾是 可理解的 .

它通顺易懂。

['dɛrəl] [grɑːspt] [ðə; ði]['peɪpər] .
Darrel **grasped** **the** **paper** **.**
达雷尔 抓住 这 纸 .

达雷尔一把抓住了那张纸。

[stʌnd] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Stunned **,** **he** **read** **it** **again** **.**
目瞪口呆 , 他 读 它 再次 .

他震惊不已，又读了一遍。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɛrəl] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
" **I** **love** **you** **,** **Darrel** **,** **"** **it** **said** **.**
" 我 爱 你 , 达雷尔 , " 它 说 .

“我爱你，达雷尔，”它说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] .
" **You** **have** **lost** **your** **memory** **of** **me** **by** **this** **time** **,** **I** **know** **.**
" 你 有 丢失的 你的 记忆 的 我 经过 这 时间 , 我 知道 .

我知道，你现在已经忘记我了。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['pɜːrfɪktli] .
We **understood** **this** **yesterday** **,** **you** **and** **I** **,** **perfectly** **.**
我们 理解 这 昨天 , 你 和 我 , 完美 .

昨天你我都完全明白这一点。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [drɔːn] ['fɜːrðər] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Now **,** **as** **we** **are** **drawn** **further** **apart** **from** **each** **other** **,**
现在 , 作为 我们 是 绘制 更远 除 从 每个 其他 ,

如今，我们彼此之间的距离越来越远，

[aɪ] [rɪˈmembər] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] .
I **remember** **and** **you** **do** **not** **yet** **know** **.**
我 记住 和 你 做 不是 然而 知道 .

我记得，而你还不知道。

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][sæd]['juːniən] , ['dɛrəl] .
Ours **is** **a** **strange** **and** **sad** **union** **,** **Darrel** **.**
我们的 是 一个 奇怪的 和 伤心 联盟 , 达雷尔 .

达雷尔，我们的结合既奇怪又令人悲伤。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [sens] .
" **It** **made** **no** **sense** **.**
" 它 制成 不 感觉 .

“这完全说不通。”

[nʌn] [wətˈevər] .
None **whatever** **.**
没有任何 任何 .

什么都没有。

['dɛrəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['vɪgərəsli] .
Darrel **rubbed** **his** **ear** **vigorously** **.**
达雷尔 摩擦 他的 耳朵 大力 .

达雷尔用力揉了揉耳朵。

['dæmɪt] !
Dammit **!**
该死 !

该死！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪntɪməsi] [ɪn] [ðɪs] [noʊt] .

There	was	intimacy	in	this	note	.
那里	曾是	亲密关系	在	这	笔记	.

这张纸条上写满了亲密的话语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][pæst][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	seemed	to	suggest	that	they	had	a	mutual	past	and	that	he	had
它	似乎	到	建议	那	他们	有	一个	相互的	过去的	和	那	他	有

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] — [dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] .

forgotten	it	or	—	did	not	yet	know	.
被遗忘的	它	或者	—	做过	不是	然而	知道	.

这似乎暗示他们之间有过一段共同的过去，而他要么已经忘记了，要么——还不知道。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

He	looked	helplessly	at	the	girl	.
他	看起来	无助地	在	这	女孩	.

他无助地看着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

She	was	sitting	beside	him	now	,	on	the	bench	,	writing	,	it	seemed	,
她	曾是	坐着	旁	他	现在	,	在	这	长椅	,	写作	,	它	似乎	,

她现在就坐在他旁边的长椅上，似乎在写东西。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] .

on	the	sheet	of	paper	he	had	just	read	.
在	这	床单	的	纸	他	有	只是	读	.

在他刚刚读过的那张纸上。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] . . . [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	twisted	his	head	to	watch	.	.	.	and	found	himself	staring	in	fascination	.
他	扭曲	他的	头	到	手表	.	.	.	和	成立	他自己	凝视	在	魅力	.

他扭头去看.....发现自己看得入了迷。

[ðə; ði][pen][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz][hænd][glaidid]['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .

The	pen	in	the	girl's	hand	glided	rapidly	over	the	page	.
这	笔	在	这	女孩们	手	滑翔	快速	超过	这	页	.

女孩手中的笔在纸上快速滑过。

['evriθɪŋ] ['nɔːrm(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

Everything	normal	except	that	it	began	at	the	bottom	of	the	page	,
一切	普通的	除了	那	它	开始	在	这	底部	的	这	页	,

一切都很正常，只是它是从页面底部开始的。

['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [i'reiziŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] !

moving	from	end	to	the	beginning	of	the	message	,	erasing	as	it	went	!
移动	从	结尾	到	这	开始	的	这	信息	,	擦除	作为	它	去	!

从消息末尾向开头移动，边移动边擦除!

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][wɜːrdz] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər][ðə; ði][swɪft] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	by	one	the	letters	and	words	disappeared	under	the	swift	strokes	of	the
一	经过	一	这	信件	和	字	消失	在下面	这	迅速	笔画	的	这

[pen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] .

pen	until	the	sheet	was	clean	and	unblemished	.
笔	直到	这	床单	曾是	干净的	和	完美无瑕	.

字母和单词在笔尖的快速划过下一个个消失，直到纸张干净无瑕。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][bæg] .

Then	**the**	**girl**	**placed**	**it**	**in**	**her**	**bag**	**.**
然后	这	女孩	放置	它	在	她	包	.

然后女孩把它放进了包里。

['dɛrəl] [rɪ'lækst] .

Darrel	**relaxed**	**.**
达雷尔	轻松	.

达雷尔放松了下来。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] . . . .

"	**What**	**the**	**devil**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	什么	这	魔鬼	.	.	.	.

“这到底是怎么回事.....”

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里!

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ə'gen] .

It	**happened**	**again**	**.**
它	发生	再次	.

它又发生了。

[ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['peɪpər] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] [fə'mɪliər] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] ,

A	**ball**	**of**	**paper**	**,**	**defying**	**all**	**familiar**	**physical**	**laws**	**,**
一个	球	的	纸	,	反抗	全部	熟悉的	身体的	法律	,

一团纸，违背了所有已知的物理定律。

[liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌaʊt'stretʃt]

leaped	**from**	**the**	**ground**	**beside**	**the**	**bench**	**and**	**flew**	**into**	**the**	**girl's**	**outstretched**
跳跃	从	这	地面	旁	这	长椅	和	飞翔	进入	这	女孩们	伸展

[hænd] .

hand	**.**
手	.

从长椅旁的地面跃起，飞进了女孩伸出的手中。

[ˌaɪ ˈtiː][ənˈfoʊldəd][æz; əz][hɜːr; hər][hænd]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli]

It	**unfolded**	**as**	**her**	**hand**	**opened**	**,**	**and**	**she**	**held**	**it**	**out**	**,**	**smiling**	**sadly**
它	展开	作为	她	手	打开	,	和	她	握住	它	出去	,	微笑	令人遗憾的是

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

all	**the**	**while**	**.**
全部	这	尽管	.

随着她张开的手，它也随之展开，她把它递了出去，脸上始终带着一丝悲伤的微笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðen] , " [ðə; ði][noʊt] [sed] .

"	**It**	**is**	**true**	**then**	**,**	**"**	**the**	**note**	**said**	**.**
"	它	是	真的	然后	,	"	这	笔记	说	.

“那确实如此，”纸条上写道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

"	**You**	**have**	**forgotten**	**.**
"	你	有	被遗忘的	.

你已经忘记了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - .

I	**am**	**Leyloon**	**.**
我	是	-	.

我是莱隆。

" - ?
" Leyloon ?
" - ?

“莱隆？”

- ?
Leyloon ?
- ?

利隆?

[hɜːr; hər] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Her name , of course .
她 姓名 , 的 课程 .

当然，是她的名字。

['dɛrəl] [streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] - .
Darrel strained to remember a Leyloon .
达雷尔 紧张 到 记住 一个 - .

达雷尔努力回忆着一个利隆牌汽车的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [trækt] .
There was no such name in his memory tract .
那里 曾是 不 这样的 姓名 在 他的 记忆 通道 .

他的记忆里根本没有这个名字。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [æt; ət] - .
He looked hard at the girl , at Leyloon .
他 看起来 难的 在 这 女孩 , 在 - .

他仔细地打量着那个女孩，打量着莱伦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'θɪriəl] .
She was ethereal .
她 曾是 空灵的 .

她宛若仙子。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He would like to have memories of her .
他 会 喜欢 到 有 回忆 的 她 .

他想留下关于她的回忆。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ðoʊ] .
He didn't though .
他 没有 尽管 .

但他并没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .
But he was supposed to remember her .
但 他 曾是 据称 到 记住 她 .

但他应该记得她才对。

- , - .
Leyloon , Leyloon .
- , - .

利隆，利隆。

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[hɪz; ɪz] [breɪn] [held] [noʊ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [ɪk'sept] [ðæt] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]

his	brain	held	no	recollections	of	this	girl	except	that	yesterday	she	came	up	to
他的	脑	握住	不	回忆	的	这	女孩	除了	那	昨天	她	来了	向上	到

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] . . . [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

the	ship	and	. . .	but	yesterday	,
这	船	和	. . .	但	昨天	,

他的脑海中没有关于这个女孩的任何记忆，只记得昨天她来到船上……但是昨天，

[ðə; ði] [fɜːrst] [noʊt] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] .

the	first	note	had	said	,	he	had	understood	perfectly	.
这	第一的	笔记	有	说	,	他	有	理解	完美	.

第一张纸条上写着，他完全明白了。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['fjʊriəsli] .

He	scratched	his	head	furiously	.
他	刮痕	他的	头	愤怒地	.

他用力挠了挠头。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tə'deɪ] !

Yesterday	he	had	been	more	completely	at	a	loss	than	he	was	today	!
昨天	他	有	到过	更多的	完全地	在	一个	损失	比	他	曾是	今天	!

昨天他比今天更加不知所措！

[hiː; hi] ['hædnt] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [wer] ['evriθɪŋ] [went] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] ,

He	hadn't	known	of	this	city	,	where	everything	went	in	reverse	,
他	之前没有	已知	的	这	城市	,	在哪里	一切	去	在	撤销	,

他之前从未听说过这座城市，这里的一切都与现实相反。

[hiː; hi] ['hædnt] [noʊn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [neɪm] . . .

he	hadn't	known	the	girl's	name	.	.	.
他	之前没有	已知	这	女孩们	姓名	.	.	.

他不知道女孩的名字……

[hiː; hi] ['hædnt] [noʊn] ['eniθɪŋ] !

he	hadn't	known	anything	!
他	之前没有	已知	任何事物	!

他什么都不知道！

[ðə; ði] [gɜːrl] [i'reizd] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɜːrs] ['raɪtɪŋ] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] .

The	girl	erased	the	note	with	reverse	writing	strokes	of	the	pen	.
这	女孩	已擦除	这	笔记	和	撤销	写作	笔画	的	这	笔	.

女孩用笔反着写的方式擦掉了纸条。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['streɪndʒli] , [sed] , " - , " [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	smiled	strangely	,	said	,	"	Noolyel	,	"	and	nodded	.
她	微笑	奇怪的	,	说	,	"	-	,	"	和	点头	.

她露出一个奇怪的笑容，说道："努耶尔"，然后点了点头。

['drɪvn] [baɪ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , ['dɛrəl] [druː] [ə; eɪ] [pæd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

Driven	by	inexplicable	impulse	,	Darrel	drew	a	pad	from	his	shirt	pocket	and
驱动	经过	无法解释的	冲动	,	达雷尔	画	一个	软垫	从	他的	衬衫	口袋	和

[roʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

wrote	on	it	,
写道	在	它	,

达雷尔莫名其妙地从衬衫口袋里掏出一个记事本，在上面写道：

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , - .

"	Who	are	you	?	"	and	showed	it	to	the	girl	,	Leyloon	.
"	WHO	是	你	?	"	和	显示	它	到	这	女孩	,	-	.

"你是谁？"然后把照片给女孩莱伦看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

It	was	ridiculous	.
它	曾是	荒谬的	.

真是荒谬至极。

[ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dɪkjələs] !

Absolutely	ridiculous	!
绝对地	荒谬的	!

简直荒谬至极!

['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] .

Asking	a	question	after	it	had	been	answered	.
问	一个	问题	后	它	有	到过	回答	.

在问题已被回答后又提出问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

But	the	inner	compulsion	had	been	irresistible	.
但	这	内	强迫症	有	到过	无法抗拒	.

但内心的冲动是无法抗拒的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	was	silent	for	a	long	time	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

他沉默了很久。

[æn; ən]['aʊər] . . . [tuː] ['aʊərz] .

An	hour	.	.	.	two	hours	.
一个	小时	.	.	.	二	小时	.

一小时.....两小时。

- [tʃæt] ['geɪli] , ['iːv(ə)n] [ə'fekʃənətli] , [ɪn][hɜːr; hər][streɪndʒ] [tʌŋ] .

Leyloon	chatted	gaily	,	even	affectionately	,	in	her	strange	tongue	.
-	聊天	兴高采烈地	,	甚至	亲切地	,	在	她	奇怪的	舌头	.

莱伦用她那奇怪的语言愉快地、甚至亲切地聊天。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [fluː] [ʌp][frʌm; frəm] [wer]

She	wrote	incomprehensible	things	on	pieces	of	paper	that	flew	up	from	where
她	写道	难以理解	事物	在	件	的	纸	那	飞翔	向上	从	在哪里

[ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [rɪ'septək(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ] .

they	lay	on	the	ground	and	from	the	waste	receptacle	beside	the	bench	.
他们	躺	在	这	地面	和	从	这	浪费	容器	旁	这	长椅	.

她把一些难以理解的文字写在纸片上，这些纸片从地上和长椅旁的垃圾桶里飞了起来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] . . . .

She	bewildered	him	,	and	yet	.	.	.	.
她	困惑	他	,	和	然而	.	.	.	.

她让他感到困惑，然而.....

[hɜːr; hər] ['evri] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'vɜːrs] , [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

Her	every	action	was	in	reverse	,	but	,	despite	the	weirdness	of	the	effect	,
她	每一个	行动	曾是	在	撤销	,	但	,	尽管	这	怪异	的	这	影响	,

她的每一个动作都与平时相反，但是，尽管这种效果很奇怪，

[hɜːrz][wɜːr; wər]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] ['ækʃnz] .

hers	were	graceful	and	lovely	actions	.
她的	是	优美	和	迷人的	行动	.

她的举止优雅动人。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [left] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑ:rkweɪ] — ['wɔ:kɪŋ]

Finally	**she**	**left**	**,**	**rising**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**setting**	**off**	**down**	**the**	**parkway**	**—**	**walking**
最后	她	左边	,	上升	到	她	脚	和	环境	离开	向下	这	公园大道	—	步行

['bækwərdz] .

backwards	**.**
向后	.

最后她离开了，站起身来，沿着公园大道倒着走去。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [nɪr] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:k] , [ðen] [bækt] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [aʊt]

She	**waved**	**near**	**a**	**bend**	**of**	**the**	**walk**	**,**	**then**	**backed**	**rapidly**	**around**	**it**	**and**	**out**
她	挥手	靠近	一个	弯曲	的	这	走	,	然后	支持的	快速	大约	它	和	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	**sight**	**.**
的	视线	.

她朝小路拐弯处挥了挥手，然后迅速绕到拐弯处，消失在视线之外。

['dɛrəl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Darrel	**returned**	**to**	**the**	**ship**	**.**
达雷尔	返回	到	这	船	.

达雷尔回到了船上。

[hi:; hi] [wi:v] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['drʌŋkənli] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kreɪzi]

He	**weaved**	**his**	**way**	**slowly**	**and**	**drunkenly**	**through**	**the**	**crowds**	**of**	**this**	**crazy**
他	编织	他的	方式	缓慢地	和	醉酒地	通过	这	人群	的	这	疯狂的

[wɜ:rld] ['goʊɪŋ] [ɪn] [rɪ'vɜ:rs] .

world	**going**	**in**	**reverse**	**.**
世界	去	在	撤销	.

他摇摇晃晃、醉醺醺地穿梭在这个疯狂倒退的世界的人群中。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪfseɪvər] .

The	**ship**	**was**	**a**	**lifesaver**	**.**
这	船	曾是	一个	救生员	.

这条船救了我的命。

[ˌaɪ 'ti:] [sæt] [ðer; ðər] [æz; əz] ['sɑ:lɪdli] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

It	**sat**	**there**	**as**	**solidly**	**as**	**a**	**rock**	**.**
它	卫星	那里	作为	稳固地	作为	一个	岩石	.

它像石头一样稳稳地立在那里。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [smu:ð] ['met(ə)l] [hʌl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

He	**rubbed**	**his**	**hand**	**over**	**the**	**smooth**	**metal**	**hull**	**and**	**began**	**to**	**regain**	**his**
他	摩擦	他的	手	超过	这	光滑的	金属	船体	和	开始	到	恢复	他的

[sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

sense	**of**	**reality**	**.**
感觉	的	现实	.

他用手抚摸着光滑的金属船体，开始逐渐恢复了对现实的感知。

['oʊvər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grævəti] [pleɪts] [wʌz; wəz] [rɪ'per] .

Over	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**already**	**and**	**none**	**of**	**the**	**gravity**	**plates**	**was**	**repaired**	**.**
超过	二十	-	四	小时	已经	和	没有任何	的	这	重力	盘子	曾是	已修复	.

已经超过24小时了，重力板一个都没修好。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [get] [ɔ:f] ['neptju:n,'neptu:n] . . . [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]

At	**this**	**rate**	**he**	**would**	**never**	**get**	**off**	**Neptune**	**.**	**.**	**.**	**that**	**is**	**,**	**if**	**he**	**wanted**	**to**
在	这	速度	他	会	绝不	得到	离开	海王星	.	.	.	那	是	,	如果	他	通缉	到

.

:
.

照这样下去，他永远也离开不了海王星……即使他想离开的话。

[hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈenərdʒi][ðæn; ðən][ɪnˈθuːziæzəm] .

He	attacked	the	job	with	more	energy	than	enthusiasm	.
他	遭到攻击	这	工作	和	更多的	活力	比	热情	.

他投入工作的精力远胜于热情。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] .

The	third	day	began	with	two	realizations	.
这	第三	天	开始	和	二	实现	.

第三天伊始，我意识到了两件事。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdefɪnətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - .

The	first	realization	was	that	he	was	very	definitely	in	love	with	Leyloon	.
这	第一的	实现	曾是	那	他	曾是	非常	确实	在	爱	和	-	.

他首先意识到的是，他非常肯定地爱上了莱伦。

[ðə; ði][ˈsekənd] ,

The	second	,
这	第二	,

第二，

[ðæt] [taɪm] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] -

that	time	here	was	moving	in	the	opposite	direction	from	the	time	-
那	时间	这里	曾是	移动	在	这	对面的	方向	从	这	时间	-

[striːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪgˈzɪstɪd] .

stream	in	which	he	existed	.
溪流	在	哪个	他	存在	.

这里的时间流逝方向与他所处的时间流逝方向相反。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈhæpəniŋz] .

It	was	the	only	way	to	explain	all	these	strange	happenings	.
它	曾是	这	仅有的	方式	到	解释	全部	这些	奇怪的	事件	.

这是解释所有这些奇怪事件的唯一方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][hæf][ðə; ði] [naɪt] .

He	had	thought	about	it	half	the	night	.
他	有	想法	关于	它	一半	这	夜晚	.

他为此想了半个晚上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt] [ðæt] [hiː; hi][faɪnd] - [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] .

It	was	urgent	that	he	find	Leyloon	and	explain	both	these	things	.
它	曾是	紧迫的	那	他	寻找	-	和	解释	两个都	这些	事物	.

他必须尽快找到莱伦，向他解释这两件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [goʊ][ɔːf][hæf] [kɑːkt] .

But	he	shouldn't	go	off	half	cocked	.
但	他	不应该	去	离开	一半	上膛	.

但他不应该贸然行事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə][pərˈmɪt][ˈræʃ(ə)nəl][bɪˈheɪvjər] ,

He	was	too	excited	to	permit	rational	behavior	,
他	曾是	也	兴奋的	到	允许	合理的	行为	,

他当时太过兴奋，无法保持理性。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈoʊnli][kənˈfjuːz][ðə; ði][ˈprɔːbləms] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [wɜːr; wər][kənˈfjuːzd][ˈɔːlmoʊst][bɪˈjɑːnd]

and	might	only	confuse	the	problems	which	already	were	confused	almost	beyond
和	可能	仅有的	迷惑	这	问题	哪个	已经	是	使困惑	几乎	超过

[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

而且可能只会让原本就混乱不堪的问题更加混乱。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['drægd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]

With	an	effort	of	will	,	he	lit	a	cigarette	and	dragged	at	it	with
和	一个	努力	的	将要	,	他	点燃	一个	卷烟	和	拖拽	在	它	和

[dɪ'lɪbərət] ['sloʊnəs] .

deliberate	slowness	.
商榷	缓慢	.

他鼓起勇气点燃了一支香烟，然后故意慢条斯理地吸了一口。

[wen] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tu:lz]

When	the	cigarette	was	finished	he	threw	it	away	and	picked	up	his	tools
什么时候	这	卷烟	曾是	完成的	他	扔	它	离开	和	挑选	向上	他的	工具

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['grævəti] [pleɪts] .

to	begin	work	on	the	gravity	plates	.
到	开始	工作	在	这	重力	盘子	.

抽完烟后，他把烟头扔掉，拿起工具开始修理重力板。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɑ:m] .

He	worked	until	he	was	calm	.
他	工作	直到	他	曾是	冷静的	.

他一直工作到平静下来。

['oʊnli] [ðen] [dɪd] [hi:; hi] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] ,

Only	then	did	he	leave	the	ship	,	squatting	in	the	hollow	below	the	hill	,
仅有的	然后	做过	他	离开	这	船	,	蹲姿	在	这	空洞的	以下	这	爬坡道	,

直到这时他才离开船，蹲在山下的洼地里。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['neptjuniən, -njən] ['sɪti] .

and	set	out	for	the	fantastic	Neptunian	city	.
和	放	出去	为了	这	极好的	海王星	城市	.

然后出发前往那座奇妙的海王星城市。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [faɪnd] - ?

How	could	he	find	Leyloon	?
如何	可以	他	寻找	-	?

他怎么才能找到莱伦?

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] .

The	city	was	labyrinthine	.
这	城市	曾是	迷宫般的	.

这座城市错综复杂，宛如迷宫。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

It	would	be	impossible	.
它	会	是	不可能的	.

这不可能。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] .

But	on	the	other	side	of	the	hill	he	met	her	.
但	在	这	其他	边	的	这	爬坡道	他	遇见	她	.

但在山坡的另一边，他遇到了她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] , ['bækɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

She	was	coming	slowly	up	the	gentle	slope	,	backing	up	as	usual	.
她	曾是	未来	缓慢地	向上	这	温和的	坡	,	后盾	向上	作为	通常	.

她缓缓地沿着缓坡向上走，像往常一样倒退着。

[əu'beiŋ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [θɔ:t] , ['dɛrəl] [mu:vd] ['twenti] [ja:dz] [ɔ:f] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

Obeying	an	impulsive	thought	,	Darrel	moved	twenty	yards	off	the	path	and	waited
服从	一个	冲动	想法	,	达雷尔	已搬	二十	码	离开	这	小路	和	等待

.

:

.

达雷尔一时冲动，离开小路走了二十码，然后等待着。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mægnət] , - [left][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd] [bækt] [ʌp][tuː; tə]

As	though	he	were	a	magnet	,	Leyloon	left	the	path	and	backed	up	to
作为	尽管	他	是	一个	磁铁	,	-	左边	这	小路	和	支持的	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仿佛被磁铁吸引一般，莱隆离开了小路，退到了他身边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðen] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] .

She	turned	then	and	exposed	a	face	that	was	radiantly	happy	.
她	转向	然后	和	裸露	一个	脸	那	曾是	光芒四射	快乐的	.

她转过身，露出一张容光焕发、幸福洋溢的脸庞。

[bɪ'fɔːr] ['dɛrəl] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪm'self][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði]

Before	Darrel	could	collect	himself	to	explain	what	was	on	his	mind	,	the
前	达雷尔	可以	收集	他自己	到	解释	什么	曾是	在	他的	头脑	,	这

[wɪrd] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

weird	things	began	again	.
诡异的	事物	开始	再次	.

达雷尔还没来得及整理思绪解释自己的想法，奇怪的事情又开始了。

[ðə; ði]['broʊkən] ,

The	broken	,
这	破碎的	,

破碎的，

['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['slendər] ['sɪgəret] [sɔːd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

shredded	end	of	a	slender	cigarette	soared	up	from	the	ground	and
碎	结尾	的	一个	苗条	卷烟	飙升	向上	从	这	地面	和

['setld] [ɪn] - [hænd] .

settled	in	Leyloon's	hand	.
定居	在	-	手	.

一根细长香烟的断头从地上飞起，落入了莱伦的手中。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [floʊd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

A	stream	of	smoke	formed	in	the	air	,	and	flowed	into	her	mouth	.
一个	溪流	的	抽烟	形成	在	这	空气	,	和	流动	进入	她	嘴	.

空中形成一股烟雾，流入她的口中。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['sɪgəret] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

She	put	the	cigarette	to	her	lips	.
她	放	这	卷烟	到	她	嘴唇	.

她把香烟叼到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] .

It	glowed	.
它	发光	.

它闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][smaɪld] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ['geɪli] , [ˌnɑːn 'sensɪkli] .

She	smiled	and	chattered	gaily	,	nonsensically	.
她	微笑	和	喋喋不休	兴高采烈地	,	荒谬地	.

她面带微笑，叽叽喳喳地说着一些莫名其妙的话。

['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [smoʊk] [kept] ['fɔːmiŋ] [ʌn'nætʃrəli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd]

Little	clouds	of	blue	-	gray	smoke	kept	forming	unnaturally	in	the	open	air	and
小的	云	的	蓝色的	-	灰色的	抽烟	保留	成型	不自然地	在	这	打开	空气	和

['floʊɪŋ] ['ɪntuː] - [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] .

flowing	into	Leyloon's	mouth	and	nostrils	.
流动	进入	-	嘴	和	鼻孔	.

一团团蓝灰色的烟雾不自然地在空中不断形成，并流入莱隆的嘴巴和鼻孔。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [gruː] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌɪnhə'leɪʃn] .
The **cigarette** **grew** **in** **length** **with** **each** **inhalation** **.**
这 卷烟 生长 在 长度 和 每个 吸入 .

随着每一次吸入，香烟的长度都会增加。

['dɛrəl] [stɛərd] .
Darrel **stared** **.**
达雷尔 凝视 .

达雷尔愣住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'kredəb(ə)l] !
It **was** **really** **incredible** **!**
它 曾是 真的 极好的 !

真是太棒了!

[wen] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ə'gen] , [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['laɪtər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
When **the** **cigarette** **was** **whole** **again** **,** **the** **girl** **put** **a** **flaring** **lighter** **to** **it** **,**
什么时候 这 卷烟 曾是 所有的 再次 , 这 女孩 放 一个 燃烧 打火机 到 它 ,

当香烟重新燃起后，女孩用打火机点燃了它。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] [went] [aʊt] .
and **the** **tip** **went** **out** **.**
和 这 提示 去 出去 .

小费就这么发出去了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [ɪn][hɜːr; hər][bæg] .
She **placed** **lighter** **and** **cigarette** **in** **her** **bag** **.**
她 放置 打火机 和 卷烟 在 她 包 .

她把打火机和香烟放进包里。

" [hwjuː] ! " [sed] ['dɛrəl] .
" **Whew** **!** **"** **said** **Darrel** **.**
" 呼! ! " 说 达雷尔 .

“呼！”达雷尔说道。

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .
" **This** **is** **beginning** **to** **give** **me** **the** **creeps** **.**
" 这 是 开始 到 给 我 这 令人毛骨悚然 .

“这让我开始感到毛骨悚然。”

" [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [grɪn] .
" **He** **tried** **his** **best** **to** **grin** **.**
" 他 尝试 他的 最好的 到 咧嘴笑 .

他努力挤出一个笑容。

" [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] , - ?
" **What** **happens** **now** **,** **Leyloon** **?**
" 什么 发生 现在 , - ?

“接下来会发生什么，莱伦？”

[ɪf] [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [raɪt] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] - [træk] ['ɪntuː][jʊr; jər][taɪm] .
If **my** **theory** **is** **right** **,** **we're** **going** **to** **back** **-** **track** **into** **your** **time** **.**
如果 我的 理论 是 正确的 , 是 去 到 后退 - 追踪 进入 你的 时间 .

如果我的理论是正确的，我们将回到你的时代。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən] , - [bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [ɔːf] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
" **As** **if** **in** **answer** **to** **his** **question** **,** **Leyloon** **began** **to** **back** **off** **rapidly** **down** **the** **hill** **.**
" 作为 如果 在 回答 到 他的 问题 , - 开始 到 后退 离开 快速 向下 这 爬坡道 .

仿佛是为了回答他的问题，莱伦开始迅速地沿着山坡往下退。

" [woʊ] !
" **Whoa** **!**
" 哇 !

哇!

" ['dɛrəl] [ræn]['æftər][hɜːr; hər] .
" **Darrel** **ran** **after** **her** **.**
" 达雷尔 跑 后 她 .

达雷尔追了上去。

[hiː; hi][felt][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][fuːl] ['wɔːkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
He **felt** **all** **kinds** **of** **a** **fool** **walking** **that** **way** **.**
他 毛毡 全部 种类 的 一个 傻子 步行 那 方式 .

他觉得自己走那样走简直像个傻瓜。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːrt] ,
They **faced** **each** **other** **,** **about** **a** **foot** **apart** **,**
他们 面对 每个 其他 , 关于 一个 脚 除 ,

他们面对面站着，相距大约一英尺。

[ʃiː; ʃi] [straɪdɪŋ] ['bækwərd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['naɪtmer] , [ænd; ənd][hiː; hi]
she **striding** **backward** **like** **something** **out** **of** **last** **year's** **nightmare** **,** **and** **he**
她 大步走 落后 喜欢 某物 出去 的 最后的 年 恶梦 , 和 他
[straɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
striding **forward** **following** **her** **.**
大步走 向前 下列的 她 .

她像去年噩梦中的人物一样向后退去，而他则大步向前跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmdɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] !
It **was** **the** **damnedest** **sensation** **!**
它 曾是 这 该死的 感觉 !

这感觉真是太奇妙了!

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He **wondered** **how** **she** **felt** **about** **it** **.**
他 想知道 如何 她 毛毡 关于 它 .

他想知道她对此有何感想。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
If **his** **theory** **was** **correct** **,**
如果 他的 理论 曾是 正确的 ,

如果他的理论是正确的，

[ðen] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]
then **Leyloon** **thought** **she** **was** **following** **him** **the** **way** **he** **was** **following** **her**
然后 - 想法 她 曾是 下列的 他 这 方式 他 曾是 下列的 她
.
:
.

然后莱伦以为她也在以他跟踪她的方式跟踪他。

[tuː; tə] ['eniwʌn] ['wɑtʃɪŋ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] .
To **anyone** **watching** **,** **they** **must** **have** **looked** **like** **a** **pair** **of** **lunatics** **.**
到 任何人 观看 , 他们 必须 有 看起来 喜欢 一个 一对 的 疯子 .

在旁观者看来，他们肯定像两个疯子。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['plænɪt] , ['neptjuːnˌneptuːn] , [bʌt; bət]
Here **they** **were** **,** **existing** **simultaneously** **on** **the** **same** **planet** **,** **Neptune** **,** **but**
这里 他们 是 , 现存的 同时地 在 这 相同的 行星 , 海王星 , 但
[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [taɪm] - [striːmz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] .
existing **in** **time** **-** **streams** **diametrically** **opposed** **.**
现存的 在 时间 - 溪流 径直地 反对 .

它们同时存在于同一个星球——海王星上，但却存在于截然相反的时间流中。

[waɪl] ['neptjuːn,'neptuːn][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][taɪm]

While	Neptune	and	all	things	of	and	on	it	were	moving	in	time
尽管	海王星	和	全部	事物	的	和	在	它	是	移动	在	时间

[tɔːrd] [ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [biˈginɪŋz] ,

toward	their	youth	and	beginnings	,
朝向	他们的	青年	和	开端	,

当海王星及其上的一切事物都随着时间推移走向它们的青春和起源时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][taɪm] [tɔːrd] [məˈtʃʊrəti][ænd; ənd] [deθ] .

he	was	moving	in	time	toward	maturity	and	death	.
他	曾是	移动	在	时间	朝向	到期	和	死亡	.

他正一步步走向成熟和死亡。

[bʌt; bət] , [ˌpærəˈdɑːksɪkli] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪmˈself][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tɔːrd] [eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]

But	,	paradoxically	,	each	to	himself	was	growing	toward	age	in	a	normal
但	,	矛盾的是	,	每个	到	他自己	曾是	生长	朝向	年龄	在	一个	普通的

['mænər] .

manner	.
方式	.

但矛盾的是，他们每个人都以正常的方式逐渐长大成人。

[frʌm; frəm] ['iːðər] ['vjuːpɔɪnt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] ['jʌŋgər] [wɪð; wɪθ] ['evri]

From	either	viewpoint	,	the	other	was	growing	or	becoming	younger	with	every
从	任何一个	观点	,	这	其他	曾是	生长	或者	成为	年轻	和	每一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

无论从哪个角度来看，对方都在每时每刻成长或变得更年轻。

[hɪz; ɪz] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] - [təˈmɑːroʊ] , [bʌt; bət] - ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

His	yesterday	was	Leyloon's	tomorrow	,	but	Leyloon's	yesterday	was	his
他的	昨天	曾是	-	明天	,	但	-	昨天	曾是	他的

[təˈmɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

他的昨天就是莱隆的明天，而莱隆的昨天就是他的明天。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [siːmd] ['hoʊpləsli] [əbˈsɜːrd] .

The	situation	seemed	hopelessly	absurd	.
这	情况	似乎	绝望地	荒诞	.

这种情况看起来荒谬至极。

[əbˈsɜːrd][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Absurd	or	not	,	he	would	have	to	make	the	best	of	it	.
荒诞	或者	不是	,	他	会	有	到	制作	这	最好的	的	它	.

不管这事是否荒谬，他都只能尽力而为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['sensləs] !

But	it	all	seemed	so	senseless	!
但	它	全部	似乎	所以	无意义的	!

但这一切似乎都毫无意义！

[waɪ] [ɪn]['bleɪzɪz][wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][ɔːf][ɑːn] [ðɪs] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ?

Why	in	blazes	was	he	going	off	on	this	wild	-	goose	chase	?
为什么	在	火焰	曾是	他	去	离开	在	这	荒野	-	鹅	追赶	?

他到底为什么要白跑一趟？

- [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ʌp] ['brɪskli] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Leyloon	was	backing	up	briskly	,	only	a	foot	or	so	ahead	of	him	.
-	曾是	后盾	向上	轻快地	,	仅有的	一个	脚	或者	所以	前方	的	他	.

莱隆迅速后退，离他只有一英尺左右的距离。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] .

Maybe	that	was	why	.
或许	那	曾是	为什么	.

或许这就是原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

She	was	exquisite	.
她	曾是	精美的	.

她美极了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [nɪr] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər][wɜːrld]

It	was	a	satisfaction	to	have	her	near	,	even	though	her	world
它	曾是	一个	满意	到	有	她	靠近	,	甚至	尽管	她	世界

[wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [wæk] .

was	all	out	of	whack	.
曾是	全部	出去	的	猛击	.

即使她的世界一片混乱，有她在身边也让人感到欣慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][skɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] ['mɪnɪt] .

And	she	was	getting	under	his	skin	more	and	more	every	minute	.
和	她	曾是	获得	在下面	他的	皮肤	更多的	和	更多的	每一个	分钟	.

她每时每刻都在让他越来越恼火。

[ə; eɪ]['neptjuniən, -njən] [nɪmf] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

A	Neptunian	nymph	,	possibly	a	figment	of	his	erratic	imagination	,	and
一个	海王星	仙女	,	可能	一个	虚构	的	他的	不稳定的	想像力	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he	was	falling	for	her	.
他	曾是	坠落	为了	她	.

她是一位海神尼普顿的仙女，或许是他变幻莫测的想象产物，但他却爱上了她。

[laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiər] .

Like	a	meteor	.
喜欢	一个	流星	.

像流星一样。

[hiː; hi] , ['dɛrəl] [bɑːnd] , [kuːl] , ['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['æstrənɔːt] ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['neptjuniən, -njən] [mɪθ]

He	,	Darrel	Bond	,	cool	,	level	-	headed	astronaut	falling	for	a	Neptunian	myth
他	,	达雷尔	纽带	,	凉爽的	,	等级	-	标题	宇航员	坠落	为了	一个	海王星	神话

[wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [feɪs] [ænd; ənd] [faʊld] - [ʌp][mə'tæbəlɪzəm] !

with	serene	face	and	fouled	-	up	metabolism	!
和	安详	脸	和	犯规	-	向上	代谢	!

他，达雷尔·邦德，冷静沉着的宇航员，爱上了一个面容宁静、新陈代谢紊乱的海王星神话人物！

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	was	.
他	曾是	.

他是。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	admit	it	.
他	有	到	承认	它	.

他不得不承认这一点。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] - ['tæntəlaɪzɪŋ] ['fɪgjər] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sɪti] .

He	followed	Leyloon's	tantalizing	figure	through	the	bewildering	city	.
他	随后	-	诱人的	数字	通过	这	扑朔迷离	城市	.

他循着莱隆迷人的身影穿过这座令人眼花缭乱的城市。

[ðə; ði][swɔːrm][ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'vɜːrs] ['træfɪk][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [spɪn] ['dɪzɪli]

The	swarm	and	rush	of	reverse	traffic	and	activity	made	his	head	spin	dizzily
这	蜂群	和	匆忙	的	撤销	交通	和	活动	制成	他的	头	旋转	晕眩地

.

:

.

拥挤而汹涌的逆行车流和熙攘的人群让他头晕目眩。

- [tɜːrnd] ['faɪnəli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] .

Leyloon	turned	finally	,	into	a	house	.
-	转向	最后	,	进入	一个	房子	.

莱隆最终变成了一栋房子。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɔːf] .

The	noises	of	the	city	were	suddenly	cut	off	.
这	噪音	的	这	城市	是	突然	切	离开	.

城市里的喧嚣声突然消失了。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd][pen][bɪ'gæn] .

Almost	immediately	the	business	with	paper	and	pen	began	.
几乎	立即地	这	商业	和	纸	和	笔	开始	.

几乎立刻就开始用纸笔处理事务了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][desk][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	picked	a	sheet	from	a	desk	and	held	it	out	to	him	.
她	挑选	一个	床单	从	一个	桌子	和	握住	它	出去	到	他	.

她从桌子上拿起一张纸，递给了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['iːvnɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

"	It	is	almost	evening	,	"	it	read	.
"	它	是	几乎	晚上	,	"	它	读	.

"天色已近黄昏，"上面写着。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	will	go	back	to	the	ship	with	you	now	.
"	我	将要	去	后退	到	这	船	和	你	现在	.

"我现在就和你一起回船上。"

" ['dɛrəl] [swɔːr] .

"	Darrel	swore	.
"	达雷尔	发誓	.

达雷尔咒骂道。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] !

They	had	just	come	from	the	ship	!
他们	有	只是	来	从	这	船	!

他们刚从船上下来!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] ,

With	the	pen	,
和	这	笔	,

用笔，

- [i'reizd][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌmd] [end]

Leyloon	erased	the	absurd	message	and	fastened	the	sheet	to	the	gummed	end
-	已擦除	这	荒诞	信息	和	系紧	这	床单	到	这	胶水	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ][pæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'vɜːrs] ['terɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

of	a	pad	with	a	rapid	reverse	tearing	motion	.
的	一个	软垫	和	一个	迅速的	撤销	撕裂	运动	.

莱伦擦掉了那条荒谬的信息，然后用快速反向撕扯的动作将纸粘在便笺纸的一端。

" ['bleɪzɪŋ] ['kɑːməts] !
" **Blazing** **comets** **!**
" 炽烈 彗星 !

“炽热的彗星！”

" ['dɛrəl] [ɪk'sploʊdɪd] .
" **Darrel** **exploded** **.**
" 达雷尔 爆炸了 .

达雷尔爆发了。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['reɪdiənt] , - [held] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʃiːt] .
Her **face** **radiant** **,** **Leyloon** **held** **up** **another** **sheet** **.**
她 脸 辐射状 , - 握住 向上 其他 床单 .

莱伦容光焕发，又举起一张床单。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **Yes** **,** **of** **course** **,** " **it** **said** **.**
" 是的 , 的 课程 , " 它 说 .

“是的，当然，”它说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] ?
" **Have** **you** **forgotten** **already** **?**
" 有 你 被遗忘的 已经 ?

你已经忘记了吗?

" ['dɛrəl] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ]['blæŋkli] .
" **Darrel** **stared** **at** **the** **page** **blankly** **.**
" 达雷尔 凝视 在 这 页 茫然地 .

达雷尔茫然地盯着那一页纸。

[fər'gɑːtn] [wʌt] ?
Forgotten **what** **?**
被遗忘的 什么 ?

忘了什么?

[jes] , [wʌt] ?
Yes **,** **what** **?**
是的 , 什么 ?

什么?

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['drɑːmə] .
Without **conscious** **volition** **he** **took** **a** **part** **in** **the** **grotesque** **drama** **.**
没有 有意识的 意志 他 采取 一个 部分 在 这 怪诞 戏剧 .

他并非出于自愿，而是参与了这场荒诞的闹剧。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][pæd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He **began** **to** **write** **on** **the** **pad** **he** **carried** **in** **his** **pocket** **.**
他 开始 到 写 在 这 软垫 他 携带 在 他的 口袋 .

他开始在口袋里随身携带的便笺本上写字。

- [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd]
Leyloon **peered** **at** **him** **strangely** **as** **he** **wrote** **,** **her** **eyes** **wide** **open** **and**
- 窥视 在 他 奇怪的 作为 他 写道 , 她 眼睛 宽的 打开 和
['sʌmwʌt] [ɪn'kredʒələs] .
somewhat **incredulous** **.**
有些 难以置信 .

莱伦在他写作时，用一种奇怪的眼神盯着他，她睁大了眼睛，有些难以置信。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːrm]['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
He **watched** **the** **words** **form** **under** **his** **hand** **,** **not** **knowing** **what** **they** **would** **be** **.**
他 观看 这 字 形式 在下面 他的 手 , 不是 会心 什么 他们 会 是 .

他看着手下的文字逐渐成形，却不知道它们会是什么。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] , - ? " [hiː; hi] [roʊt] .

"	Do	you	live	here	,	Leyloon	?	"	he	wrote	.
"	做	你	居住	这里	,	-	?	"	他	写道	.

“莱伦，你住在这里吗？”他写道。

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['kwestʃən] !

What	a	stupid	question	!
什么	一个	愚蠢的	问题	!

真是个愚蠢的问题！

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] .

He	knew	she	lived	here	.
他	知道	她	居住地	这里	.

他知道她住在这里。

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ?

Why	would	she	turn	into	the	place	if	she	didn't	?
为什么	会	她	转动	进入	这	地方	如果	她	没有	?

如果她不想去那里，她为什么要去那里呢?

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['gæləksi] [dɪd][hiː; hi][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] ?

Why	in	the	name	of	infinite	galaxies	did	he	ask	a	question	like	that	?
为什么	在	这	姓名	的	无限	星系	做过	他	问	一个	问题	喜欢	那	?

他究竟是出于什么目的，才会问出这样的问题?

[ə'nʌðər] [ʃiːt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Another	sheet	was	being	held	out	to	him	.
其他	床单	曾是	存在	握住	出去	到	他	.

有人递给他另一张床单。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You	decided	it	was	.
你	决定	它	曾是	.

你决定了。

" [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] ?

"	Decided	what	was	what	?
"	决定	什么	曾是	什么	?

“确定了什么是什么是什么吗？”

[ˌnɑːn'plʌst] , [hiː; hi] [stʊd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , " [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]

Nonplussed	,	he	stood	witness	to	himself	in	the	act	of	writing	,	"	But	is	it
不知所措	,	他	站立	证人	到	他自己	在	这	行为	的	写作	,	"	但	是	它

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , - ?

inevitable	,	Leyloon	?
不可避免的	,	-	?

他一脸茫然，亲眼见证了自己写下这句话：“但是，莱伦，这是不可避免的吗？”

" ['dɛrəl] [grauld] ['æŋgrəli] .

"	Darrel	growled	angrily	.
"	达雷尔	咆哮	愤怒地	.

达雷尔愤怒地低吼道。

[wʌz; wəz] [wʌt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

Was	what	inevitable	?
曾是	什么	不可避免的	?

什么事情是不可避免的?

[hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] ,
He **wrote** **again** **,**
他 写道 再次 ,

他又写道：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði]
and **as** **he** **wrote** **he** **saw** **an** **increasing** **fascination** **and** **wonder** **in** **the**
和 作为 他 写道 他 锯 一个 增加 魅力 和 想知道 在 这
['gɜːlz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
girl's **eyes** **as** **she** **watched** **him** **.**
女孩们 眼睛 作为 她 观看 他 .

当他写作时，他看到女孩注视着他时，眼中充满了越来越浓厚的兴趣和惊奇。

[ðə; ði][raɪt][wʌz; wəz][æz; əz][streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The **rite** **was** **as** **strange** **to** **her** **as** **it** **was** **to** **him** **.**
这 仪式 曾是 作为 奇怪的 到 她 作为 它 曾是 到 他 .

对她来说，这种仪式和对他来说一样陌生。

" [ˌæbsə'luːtli] , " [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [sed] .
" **Absolutely** **,** **"** **his** **message** **said** **.**
" 绝对地 , " 他的 信息 说 .

“当然，”他的信息中写道。

" [aɪ][duː] .
" **I** **do** **.**
" 我 做 .

“我愿意。

" [naʊ] [wʌt] ?
" **Now** **what** **?**
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['miːnɪŋləs] .
This **was** **all** **meaningless** **.**
这 曾是 全部 无意义的 .

这一切都毫无意义。

" [duː][juː; jʊ]['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['dɛrəl] ?
" **Do** **you** **truly** **love** **me** **,** **Darrel** **?**
" 做 你 真的 爱 我 , 达雷尔 ?

达雷尔，你真的爱我吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
Do **you** **think** **there** **is** **a** **way** **for** **us** **?**
做 你 思考 那里 是 一个 方式 为了 我们 ?

你认为我们还有出路吗?

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" **That** **did** **it** **!**
" 那 做过 它 !

“搞定了！”

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] . . . [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Now **he** **was** **committing** **himself** **to** **all** **sorts** **of** **things** **like** **.** **.** **.** **wait** **a** **minute**
现在 他 曾是 提交 他自己 到 全部 排序 的 事物 喜欢 . . . 等待 一个 分钟
— [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['twɪstɪd] - [ə'raʊnd]
— **as** **a** **matter** **of** **fact** **he** **was** **in** **love** **with** **this** **twisted** **-** **around**
— 作为 一个 事情 的 事实 他 曾是 在 爱 和 这 扭曲 - 大约
['neptjuniən, -njən] [wɪtʃ] .
Neptunian **witch** **.**
海王星 巫婆 .

现在他全身心投入到各种各样的事情中，比如……等等——事实上，他爱上了这个古怪的海王星女巫。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .
That **wasn't** **the** **right** **word** **.**
那 不是 这 正确的 单词 .

用词不当。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
She **wasn't** **a** **witch** **.**
她 不是 一个 巫婆 .

她不是女巫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] . . . [hel] !
She **was** **more** **like** **a** **.** **.** **.** **hell** **!**
她 曾是 更多的 喜欢 一个 . . . 地狱 !

她简直就像.....地狱!

[ðeɪ] [wʊd] [get] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ['meθəd] .
They **would** **get** **nowhere** **with** **this** **question** **and** **answer** **method** **.**
他们 会 得到 无处 和 这 问题 和 回答 方法 .

他们用这种问答方式是行不通的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bɔːld] [ʌp] .
It **was** **too** **balled** **up** **.**
它 曾是 也 球状 向上 .

它揉成一团了。

[flæt] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
Flat **statements** **were** **what** **they** **needed** **.**
平坦的 声明 是 什么 他们 需要 .

他们需要的是简洁明了的声明。

['steɪtmənts] [ðæt] [wɜːr; wər][self] - ['evɪdənt] .
Statements **that** **were** **self** **-** **evident** **.**
声明 那 是 自己 - 明显 .

不言而喻的陈述。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
He **began** **to** **write** **down** **his** **theory** **about** **this** **paradoxical** **situation** **in** **which** **they**
他 开始 到 写 向下 他的 理论 关于 这 矛盾的 情况 在 哪个 他们
[wɜːr; wər][bəuθ] [in'tæŋgld] .
were **both** **entangled** **.**
是 两个都 纠缠 .

他开始写下他对这种两人都身陷其中的悖论情境的理论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] ['θiːəri] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['dɛrəl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l]
It **was** **pure** **theory** **,** **but** **to** **Darrel** **it** **seemed** **the** **only** **logical**
它 曾是 纯的 理论 , 但 到 达雷尔 它 似乎 这 仅有的 逻辑
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wɪrd] [ɪ'vents] .
explanation **of** **these** **weird** **events** **.**
解释 的 这些 诡异的 活动 .

这纯粹是理论，但在达雷尔看来，这似乎是对这些怪异事件唯一合理的解释。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [taɪm] - [laɪnz] ['rʌnɪŋ] ['kaʊntər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
That **he** **and** **Leyloon** **were** **living** **time** **-** **lines** **running** **counter** **to** **each** **other** **,**
那 他 和 - 是 活的 时间 - 线条 跑步 柜台 到 每个 其他 ,
[siːmd] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .
seemed **obvious** **enough** **.**
似乎 明显的 足够的 .

他和莱隆生活在截然相反的时间线上，这一点似乎显而易见。

[wɪ'ðɪn] [ɪn'fɪnəti] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Within	infinity	there	must	be	infinite	possibilities	.
之内	无穷大	那里	必须	是	无限	可能性	.

无限之中必然蕴含无限的可能性。

[sɪns] [ɪn'fɪnəti] [wʌz; wəz] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [taɪm] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ,

Since	infinity	was	,	in	relation	to	time	or	anything	else	,
自从	无穷大	曾是	,	在	关系	到	时间	或者	任何事物	别的	,

既然无穷大是相对于时间或其他任何事物而言的，

['ɪnfɪnət] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

infinite	in	one	direction	as	well	as	the	opposite	direction	,
无限	在	一	方向	作为	出色地	作为	这	对面的	方向	,

在一个方向上无限大，在相反方向上也无限大。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['ɑ:bdʒekts] [kʊd; kəd] [ˌsi: 'oʊ] - [ɪg'zɪst] [bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] -

it	was	conceivable	that	corporeal	objects	could	co	-	exist	but	in	time	-
它	曾是	可以想象的	那	肉体	对象	可以	合作	-	存在	但	在	时间	-

[fi:ldz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] .

fields	diametrically	opposed	.
字段	径直地	反对	.

可以想象，有形物体可以共存，但处于截然相反的时间场中。

['neptju:n, 'neptu:n] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [taɪm] - [stri:m] .

Neptune	existed	in	the	opposite	time	-	stream	.
海王星	存在	在	这	对面的	时间	-	溪流	.

海王星存在于相反的时间流中。

[ðə; ði] ['ri:dʒən] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [stri:m] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'tɪnju:d] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ]

The	region	occupied	by	this	time	-	stream	undoubtedly	continued	around	in	a	ring
这	地区	占领	经过	这	时间	-	溪流	无疑	持续	大约	在	一个	戒指

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['rʌfli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plænəts] ['ɔ:rbɪt] .

corresponding	roughly	to	the	planet's	orbit	.
相应的	大致	到	这	行星的	轨道	.

毫无疑问，这条时间流所占据的区域呈环状继续延伸，大致对应于行星的轨道。

[ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ˌmɪd'weɪ] [frʌm; frəm] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] - ['ɔ:rbɪt] [wʊd] [səb'stænʃieɪt] [ðæt] .

The	disturbance	midway	from	Uranus	'	orbit	would	substantiate	that	.
这	干扰	中途	从	天王星	-	轨道	会	证实	那	.

天王星轨道中段的扰动可以证实这一点。

[haʊ] [fɑ:r] ['ɪntu:] [speɪs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˌdaɪə'metrɪkl] [taɪm] [ɪg'zɪstɪd] , [wʌz; wəz]

How	far	into	space	,	away	from	the	sun	,	the	diametrical	time	existed	,	was
如何	远的	进入	空间	,	离开	从	这	太阳	,	这	直径	时间	存在	,	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ges] .

impossible	to	guess	.
不可能的	到	猜测	.

距离太阳多远的太空深处，存在着截然相反的时间，这是无法猜测的。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [maɪt] [ɪk'stend] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] — [ɔ:r] [nɑ:t] .

Its	influence	might	extend	beyond	the	solar	system	—	or	not	.
它是	影响	可能	延长	超过	这	太阳的	系统	—	或者	不是	.

它的影响范围可能超出太阳系，也可能不会。

[hu:] [nu:] ?

Who	knew	?
WHO	知道	?

谁能想到呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] - [aɪz] .

There	was	understanding	in	Leyloon's	eyes	.
那里	曾是	理解	在	-	眼睛	.

莱伦的眼神中流露出理解。

[ænd; ənd] [ə'griːmənt] .
And **agreement** **.**
和 协议 .

双方达成一致。

[ðeɪ] ['skrɪbəld] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [aɪ'diːəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .
They **scribbled** **and** **exchanged** **ideas** **well** **into** **the** **afternoon** **.**
他们 潦草的 和 交换 想法 出色地 进入 这 下午 .

他们一直写写画画，交流想法，直到下午。

['dɛrəl] [felt] [æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
Darrel **felt** **an** **exultation** **.**
达雷尔 毛毡 一个 大喜 .

达雷尔感到无比兴奋。

[ðen] [ə'nɔɪəns] , [ðen] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
Then **annoyance** **,** **then** **discouragement** **.**
然后 烦恼 , 然后 沮丧 .

然后是恼怒，然后是沮丧。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [pæst] , - [ˌkɔmpri'hendid] [les] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ]
As **the** **hours** **passed** **,** **Leyloon** **comprehended** **less** **until** **,** **as** **evening** **came** **on** **,** **she**
作为 这 小时 通过了 , - 理解 较少的 直到 , 作为 晚上 来了 在 , 她
[wʌz; wəz]['oʊpənli] [ɪn'kredʒələs] .
was **openly** **incredulous** **.**
曾是 公然 难以置信 .

随着时间的流逝，莱伦越来越难以理解，直到夜幕降临，她才彻底表示难以置信。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , - [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
When **he** **left** **the** **house** **to** **return** **to** **the** **ship** **,** **Leyloon** **was** **watching** **him**
什么时候 他 左边 这 房子 到 返回 到 这 船 , - 曾是 观看 他
['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
almost **with** **astonishment** **.**
几乎 和 惊讶 .

当他离开房子返回船上时，莱隆几乎带着惊讶的神情注视着他。

[wen] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [deɪ] [bɪ'gæn] , ['dɛrəl] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
When **the** **fourth** **day** **began** **,** **Darrel** **inspected** **the** **ship** **with** **satisfaction** **.**
什么时候 这 第四 天 开始 , 达雷尔 检查 这 船 和 满意 .

第四天开始时，达雷尔满意地检查了船只。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['grævəti] [pleɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'per] .
He **had** **worked** **on** **into** **the** **night** **and** **the** **gravity** **plates** **were** **all** **repaired** **.**
他 有 工作 在 进入 这 夜晚 和 这 重力 盘子 是 全部 已修复 .

他一直工作到深夜，重力板全部修好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz][tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ðem; ðəm] .
It **would** **take** **only** **a** **few** **more** **hours** **to** **install** **them** **.**
它 会 拿 仅有的 一个 很少 更多的 小时 到 安装 他们 .

安装它们只需要几个小时。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðoʊ] [tə'deɪ] [wʌz; wəz] [tə'deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['jestərdeɪ]
He **reflected** **that** **though** **today** **was** **today** **for** **him** **,** **it** **would** **be** **yesterday**
他 反映 那 尽管 今天 曾是 今天 为了 他 , 它 会 是 昨天
[fɔːr; fər] - .
for **Leyloon** **.**
为了 - .

他心想，虽然今天对他来说是今天，但对莱隆来说却是昨天。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [θriː] [deɪz] .
She **would** **know** **nothing** **,** **absolutely** **nothing** **,** **of** **the** **past** **three** **days** **.**
她 会 知道 没有什么 , 绝对地 没有什么 , 的 这 过去的 三 天 .

她对过去三天发生的事情一无所知，绝对一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .
They **were** **her** **future** **.**
他们 是 她 未来 .

他们是她的未来。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] [riː'ækʃənz] [biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ?
What **would** **her** **reactions** **be** **on** **this** **day** **?**
什么 会 她 反应 是 在 这 天 ?

她这一天会有怎样的反应?

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
Not **long** **after** **the** **sun** **had** **risen** **,**
不是 长的 后 这 太阳 有 升起 ,

太阳升起后不久，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] — ['bækwərdz] [æz; əz]['juːʒuəl] — ['kæstɪŋ] ['kwɪzɪkl]
she **came** **walking** **uncertainly** **over** **the** **hill** **—** **backwards** **as** **usual** **—** **casting** **quizzical**
她 来了 步行 不确定性 超过 这 爬坡道 — 向后 作为 通常 — 铸件 疑惑的
[glɑːnsiz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] .
glances **over** **her** **shoulder** **as** **she** **advanced** **.**
眼神 超过 她 肩膀 作为 她 先进的 .

她跌跌撞撞地翻过山坡——像往常一样倒着走——一边走一边疑惑地回头张望。

['dɛrəl] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] .
Darrel **was** **absorbed** **by** **the** **spectacle** **.**
达雷尔 曾是 吸收 经过 这 奇观 .

达雷尔完全被眼前的景象迷住了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] — [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['æktʃuəli] , [frʌm; frəm] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
He **understood** **now** **—** **understood** **that** **actually** **,** **from** **Leyloon's** **point** **of** **view** **,**
他 理解 现在 — 理解 那 实际上 , 从 - 观点 的 看法 ,

他现在明白了——明白了，实际上，从莱隆的角度来看，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
she **was** **walking** **away** **from** **the** **ship** **instead** **of** **toward** **it** **.**
她 曾是 步行 离开 从 这 船 反而 的 朝向 它 .

她不是朝船走去，而是背离了船。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [waɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
This **was** **the** **end** **of** **the** **day** **for** **her** **,** **while** **for** **him** **it** **was**
这 曾是 这 结尾 的 这 天 为了 她 , 尽管 为了 他 它 曾是
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
the **beginning** **.**
这 开始 .

对她来说，这是一天的结束；而对他来说，这是一天的开始。

- [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
Leyloon **stopped** **and** **turned** **to** **face** **him** **.**
- 停止 和 转向 到 脸 他 .

莱伦停下脚步，转身面对他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['helpləs] , ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She **wore** **a** **helpless** **,** **puzzled** **expression** **.**
她 穿着 一个 无助 , 困惑 表达 .

她脸上带着无助和困惑的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .
It **was** **disturbing** **.**
它 曾是 令人不安 .

这令人不安。

['dɛrəl] [senst] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] — [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz]

Darrel	sensed	—	and	the	knowledge	cut	like	a	knife	—	that	the	girl	was
达雷尔	感觉到的	—	和	这	知识	切	喜欢	一个	刀	—	那	这	女孩	曾是

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

slipping	away	from	him	,
滑倒	离开	从	他	,

达雷尔隐约感觉到——这种感觉像刀割一样刺痛着他——那个女孩正在离他远去。

['slaɪdɪŋ] [ɪn'eksərəbli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][pæst] .

sliding	inexorably	into	her	past	.
滑动	无情地	进入	她	过去的	.

无可避免地滑向她的过去。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][pæst] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] .

And	in	her	past	,	he	had	no	place	.
和	在	她	过去的	,	他	有	不	地方	.

在她的过去，他没有任何地位。

[nʌn] [wət'evər] .

None	whatever	.
没有任何	任何	.

什么都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wer] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər]

He	was	moving	to	the	point	in	her	life	where	he	did	not	exist	for
他	曾是	移动	到	这	观点	在	她	生活	在哪里	他	做过	不是	存在	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他正逐渐淡出她的生活，在她心中，他已不再存在。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	idea	was	appalling	.
这	主意	曾是	令人震惊	.

这个想法太可怕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

She	was	holding	out	a	note	for	him	to	see	.
她	曾是	保持	出去	一个	笔记	为了	他	到	看	.

她手里拿着一张纸条给他看。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rɪ'taɪər] , ['streɪndʒər] .

It	read	,	"	Night	is	coming	on	and	I	must	retire	,	stranger	.
它	读	,	"	夜晚	是	未来	在	和	我	必须	退休	,	陌生人	.

上面写着："夜幕降临，陌生人，我必须休息了。"

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [deɪ] .

This	has	been	an	extraordinary	day	.
这	有	到过	一个	非凡的	天	.

今天真是非同寻常的一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

行星倒置(Planet in Reverse)
第2/2页

" ['streɪndʒər] !
" Stranger !
" 陌生人 !

"陌生人!

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] !
So he was nothing more than that now !
所以 他 曾是 没有什么 更多的 比 那 现在 !

所以他现在就只是那样了!

[ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] . . . [ɔːr] [tə'mɑːroʊ] . . .
And only yesterday . . . or tomorrow . . .
和 仅有的 昨天 . . . 或者 明天 . . .

就在昨天.....或者明天.....

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
there had been complete understanding between them .
那里 有 到过 完全的 理解 之间 他们 .

他们之间完全理解彼此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ðen] , [hæd; həd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] !
They had been in love then , had told each other so !
他们 有 到过 在 爱 然后 , 有 讲述 每个 其他 所以 !

他们当时相爱了，而且彼此都表达过爱意!

[ænd; ənd] [naʊ] . . . ['streɪndʒər] !
And now . . . stranger !
和 现在 . . . 陌生人 !

现在.....陌生人!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['hezɪtənt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs]
But there was evidence of a shy , hesitant affection in the girl's face
但 那里 曾是 证据 的 一个 害羞的 , 犹豫不决 感情 在 这 女孩们 脸
[ænd; ənd] ['ækʃnz] .
and actions .
和 行动 .

但从女孩的表情和举止中，可以看出她羞涩而犹豫的爱慕之情。

['dɛrəl] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [swer] [ænd; ənd] [smæʃ] [θɪŋz] .
Darrel stifled a sudden impulse to swear and smash things .
达雷尔 窒息 一个 突然 冲动 到 发誓 和 粉碎 事物 .

达雷尔强忍住想要咒骂和砸东西的冲动。

['evri] ['mɪnɪt] , ['evri] ['sekənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] - ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]
Every minute , every second they were moving toward Leyloon's childhood and
每一个 分钟 , 每一个 第二 他们 是 移动 朝向 - 童年 和
[hɜːr; hər] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
her complete ignorance of his existence .
她 完全的 无知 的 他的 存在 .

每一分每一秒，他们都在向莱伦的童年迈进，而莱伦对他的存在却一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
It was horrible and it was inevitable .
它 曾是 可怕 和 它 曾是 不可避免的 .

这很可怕，但也是不可避免的。

['frʌstreɪtɪŋ] .
Frustrating .
令人沮丧 .

令人沮丧。

[ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] !
Infuriating !
令人恼火 !

真令人恼火!

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['preʃəs] , ['praɪsləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪkt] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːθləs]
The minutes were precious , priceless , and they clicked by with the ruthless
这 分钟 是 宝贵的 , 无价 , 和 他们 点击 经过 和 这 无情
[prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
precision of a machine .
精确 的 一个 机器 .

每一分钟都无比珍贵，无价之宝，它们像机器一样无情地流逝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] . . . [gɔːn] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] .
They were going . . . gone , irretrievably .
他们 是 去 . . . 已消失 , 不可挽回地 .

他们走了……走了，无可挽回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nuːn] — [nuːn] [fɔːr; fər][bəuθ] !
It was almost noon — noon for both !
它 曾是 几乎 中午 — 中午 为了 两个都 !

当时已经快到中午了——对双方来说都是中午!

[hɪr] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] [graʊnd] .
Here was mutual ground .
这里 曾是 相互的 地面 .

这是双方的共同点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . .
It was not one time of day for him and another for her . . .
它 曾是 不是 一 时间 的 天 为了 他 和 其他 为了 她 . . .

对他来说并非一天中的某个时间，对她来说并非另一个时间……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [fɔːr; fər][bəuθ] .
it was noon for both .
它 曾是 中午 为了 两个都 .

当时两人都已是中午。

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , - [frʌm; frəm]
They moved toward the moment from opposite directions , Leyloon from
他们 已搬 朝向 这 片刻 从 对面的 方向 , - 从
[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] .
afternoon and he from morning .
下午 和 他 从 早晨 .

他们从相反的方向走向这一刻，莱隆从下午走向这一刻，而他从早上走向这一刻。

[ɪg'zæktli][æt; ət] [nuːn] , [wen] [taɪm] [ˌkəuin'saidid][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . . .
Exactly at noon , when time coincided for them . . .
确切地 在 中午 , 什么时候 时间 巧合 为了 他们 . . .

正午时分，对他们来说时间正好吻合……

[hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] .
he would kiss her .
他 会 吻 她 .

他会吻她。

[smæk] !
Smack **!**
啪 !

啪!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] - ['moʊʃ(ə)n] [bloʊ] .
His **face** **stung** **from** **the** **reverse** **-** **motion** **blow** **.**
他的 脸 被蜇了 从 这 撤销 - 运动 吹 .

反方向的打击让他的脸火辣辣地疼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slæpt] [hɪm; ɪm] .
She **had** **slapped** **him** **.**
她 有 被掌掴 他 .

她打了他一巴掌。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] .
But **he** **hadn't** **done** **anything** **yet** **.**
但 他 之前没有 完毕 任何事物 然而 .

但他当时还没采取任何行动。

[ðen] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Then **,** **he** **kissed** **her** **.**
然后 , 他 亲吻 她 .

然后，他吻了她。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ][slæp] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Now **,** **when** **a** **slap** **might** **be** **expected** **,** **nothing** **happened** **.**
现在 , 什么时候 一个 拍击 可能 是 预期的 , 没有什么 发生 .

本来应该挨一巴掌的，结果什么也没发生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [kɪst] [jet] .
Because **now** **she** **hadn't** **been** **kissed** **yet** **.**
因为 现在 她 之前没有 到过 亲吻 然而 .

因为她还没有被吻过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,
She **was** **watching** **him** **with** **bewitching** **,** **innocent** **eyes** **,**
她 曾是 观看 他 和 迷人的 , 清白的 眼睛 ,

她用那双迷人而纯真的眼睛注视着他。

['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɪst] — [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [kɪst] .
utterly **unaware** **that** **within** **a** **minute** **she** **would** **be** **kissed** **—** **or** **had** **been** **kissed** **.**
完全地 不知情 那 之内 一个 分钟 她 会 是 亲吻 — 或者 有 到过 亲吻 .

她完全没有意识到，不到一分钟后，她就会被吻——或者已经被吻了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][mæd] .
She **stared** **at** **him** **with** **a** **strange** **look** **,** **as** **though** **he** **were** **mad** **.**
她 凝视 在 他 和 一个 奇怪的 看 , 作为 尽管 他 是 疯狂的 .

她用一种奇怪的眼神盯着他，仿佛他疯了一样。

['dɛrəl] [dʌg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [roʊt] ['despərətli] .
Darrel **dug** **for** **a** **pencil** **and** **wrote** **desperately** **.**
达雷尔 挖 为了 一个 铅笔 和 写道 绝望地 .

达雷尔摸索着找到一支铅笔，拼命地写着。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [kɪs] .
He **had** **to** **explain** **that** **kiss** **.**
他 有 到 解释 那 吻 .

他必须解释那个吻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
But **it** **was** **hopeless** **.**
但 它 曾是 绝望 .

但一切都无济于事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

Of	**course**	**it**	**would**	**be**	**.**
的	课程	它	会	是	.

当然会。

['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [noʊts] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

Naturally	**she**	**would**	**think**	**he**	**was**	**crazy**	**for**	**writing**	**notes**	**explaining**	**he**	**had**
自然	她	会	思考	他	曾是	疯狂的	为了	写作	笔记	解释	他	有

[kɪst] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi]['hædnt] [kɪst] [hɜːr; hər] [jet] .

kissed	**her**	**when**	**he**	**hadn't**	**kissed**	**her**	**yet**	**.**
亲吻	她	什么时候	他	之前没有	亲吻	她	然而	.

她当然会觉得他疯了，因为他明明还没吻过她，却写纸条解释说他吻过她了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	**looked**	**up**	**,**	**and**	**Leyloon**	**was**	**gone**	**.**
他	看起来	向上	,	和	-	曾是	已消失	.

他抬头一看，莱伦已经不见了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][krest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] .

She	**was**	**disappearing**	**over**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**hill**	**.**
她	曾是	消失	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	.

她消失在山顶的远处。

['dɛrəl] [swɔːr] ['friːli] — ['eləkwəntli] !

Darrel	**swore**	**freely**	**—**	**eloquently**	**!**
达雷尔	发誓	自由	—	雄辩地	!

达雷尔毫不掩饰地爆粗口——而且说得还很精彩!

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['iːvnɪŋ] ?

The	**morning**	**of**	**the**	**fifth**	**day**	**—**	**or**	**was**	**it**	**evening**	**?**
这	早晨	的	这	第五	天	—	或者	曾是	它	晚上	?

第五天的早晨——还是傍晚?

— ['dɛrəl] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ðɪ][læst]['grævəti] [pleɪt] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] .

—	**Darrel**	**riveted**	**the**	**last**	**gravity**	**plate**	**into**	**position**	**in**	**the**	**bulkhead**	**.**
—	达雷尔	铆接	这	最后的	重力	盘子	进入	位置	在	这	舱壁	.

达雷尔将最后一块重力板铆接到了舱壁上。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] .

The	**ship**	**was**	**ready**	**.**
这	船	曾是	准备好	.

船已准备就绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] ['eni] [taɪm] .

He	**could**	**leave**	**any**	**time**	**.**
他	可以	离开	任何	时间	.

他随时可能离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['kɑːrgoʊ][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld] [ə'weɪtɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

There	**was**	**a**	**valuable**	**cargo**	**in**	**the**	**hold**	**awaiting**	**delivery**	**to**	**Uranus**	**.**
那里	曾是	一个	有价值的	货物	在	这	抓住	等待中	送货	到	天王星	.

货舱里有一批贵重货物正等待运往天王星。

[soʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] [hel] ['dɪdnt] [hiː; hi] [liːv] ?

So	**why**	**the**	**hell**	**didn't**	**he**	**leave**	**?**
所以	为什么	这	地狱	没有	他	离开	?

那他到底为什么不离开?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['ɑːbviəsli] [kən'fjuːzd] , [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

Because	**Leyloon**	**was**	**standing**	**,**	**obviously**	**confused**	**,**	**on**	**the**	**slope**	**of**	**the**	**hill**
因为	-	曾是	常设	,	明显地	使困惑	,	在	这	坡	的	这	爬坡道

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

因为莱伦显然一脸茫然地站在外面山坡上。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

They	**stared**	**at**	**each**	**other**	**a**	**long**	**time**	**.**
他们	凝视	在	每个	其他	一个	长的	时间	.

他们互相凝视了很久。

- ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [fraʊn] .

Darrel's	**forehead**	**wrinkled**	**in**	**a**	**worried**	**frown**	**.**
-	前额	皱	在	一个	担心	皱眉	.

达雷尔担忧地皱起了眉头。

[tə'deɪ] - [nuː] ['iːv(ə)n] [les] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jestərdeɪ] .

Today	**Leyloon**	**knew**	**even**	**less**	**about**	**him**	**than**	**she**	**had**	**yesterday**	**.**
今天	-	知道	甚至	较少的	关于	他	比	她	有	昨天	.

今天，莱伦对他的了解比昨天还要少。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

He	**must**	**be**	**a**	**complete**	**stranger**	**to**	**her**	**now**	**.**
他	必须	是	一个	完全的	陌生人	到	她	现在	.

现在他跟她来说一定完全是个陌生人了。

[ðɪs] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

This	**might**	**easily**	**be**	**the**	**first**	**time**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**him**	**.**
这	可能	容易地	是	这	第一的	时间	她	有	曾经	已见	他	.

这很可能是她第一次见到他。

['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [stroʊl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɛptjuːnz]

Probably	**she**	**had**	**been**	**out**	**on**	**a**	**quiet**	**evening**	**stroll**	**—**	**it**	**was**	**Neptune's**
大概	她	有	到过	出去	在	一个	安静的	晚上	漫步	—	它	曾是	海王星的

['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

evening	**—**	**and**	**had**	**seen**	**the**	**ship**	**,**
晚上	—	和	有	已见	这	船	,

或许她当时正在享受一个宁静的傍晚散步——那是海王星之夜——然后看到了那艘船。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	**stopped**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**
和	停止	到	看	在	它	.

然后停下来看了看。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [hæf] - [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wʌndərfəli]

Standing	**on**	**the**	**hill**	**,**	**half**	**-**	**silhouetted**	**against**	**the**	**dusky**	**sky**	**,**	**she**	**seemed**	**wonderfully**
常设	在	这	爬坡道	,	一半	-	剪影	反对	这	昏暗	天空	,	她	似乎	太棒了

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	**.**
理想	.

她站在山坡上，半个身影映衬在昏暗的天空下，显得格外迷人。

[soʊ] [smɔːl] , ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd][ə'loʊn] .

So	**small**	**,**	**fragile**	**and**	**alone**	**.**
所以	小的	,	脆弱的	和	独自的	.

如此渺小、脆弱、孤单。

['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][left][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] .

Making	**up**	**his**	**mind**	**suddenly**	**,**	**he**	**left**	**the**	**ship**	**and**	**approached**	**the**	**girl**	**.**
制作	向上	他的	头脑	突然	,	他	左边	这	船	和	接近	这	女孩	.

他突然下定决心，离开了船，走向了那个女孩。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

Her	eyes	never	left	him	.
她	眼睛	绝不	左边	他	.

她的目光从未离开过他。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bækwərd] [bɪ'heɪvjər] .

Undoubtedly	she	was	dumbfounded	at	his	backward	behavior	.
无疑	她	曾是	目瞪口呆	在	他的	落后	行为	.

毫无疑问，她对他的倒退行为感到震惊不已。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	leaned	toward	her	.
他	倾斜	朝向	她	.

他向她倾身过去。

[ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [slæp] [kriːst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	stinging	slap	creased	his	cheek	.
一个	刺痛	拍击	褶皱	他的	脸颊	.

一记响亮的耳光在他脸颊上留下了一道皱纹。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] .

It	hurt	.
它	伤害	.

很疼。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

"	Don't	tell	me	I'm	going	to	kiss	her	again	!
"	不	告诉	我	我是	去	到	吻	她	再次	!

“别告诉我我又要吻她了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [prɪ'pərd] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

"	he	thought	,	prepared	to	defy	that	possibility	.
"	他	想法	,	准备	到	违抗	那	可能性	.

他心想，准备打破这种可能性。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	kissed	her	.
他	亲吻	她	.

他吻了她。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪg] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] .

Leyloon's	eyes	were	big	and	full	of	fear	.
-	眼睛	是	大的	和	满的	的	害怕	.

莱伦的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

[hiː; hi] ['hædnt] [kɪst] [hɜːr; hər] [jet] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['menəsɪŋ] ['ætɪtuːd] .

He	hadn't	kissed	her	yet	but	she	must	have	been	frightened	by	his	menacing	attitude	.
他	之前没有	亲吻	她	然而	但	她	必须	有	到过	害怕	经过	他的	威胁	态度	.

他还没吻她，但她肯定被他咄咄逼人的态度吓到了。

[hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	scrutinized	her	face	.
他	仔细审查	她	脸	.

他仔细端详了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	thrillingly	beautiful	.
它	曾是	激动人心	美丽的	.

真是美得令人心醉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

But	**it**	**showed**	**no**	**comprehension**	**.**
但	它	显示	不	理解	.

但他并没有表现出理解。

[noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

No	**recognition**	**.**
不	认出	.

未识别。

[noʊ] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

No	**faintest**	**glimmer**	**of**	**affection**	**.**
不	最微弱	微光	的	感情	.

没有一丝温情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

She	**did**	**not**	**know**	**him**	**.**
她	做过	不是	知道	他	.

她不认识他。

['kəːsiŋ] [ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts][ænd; ənd]['æstərɔidz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

Cursing	**all**	**the**	**planets**	**and**	**asteroids**	**in**	**the**	**universe**	**,**
咒骂	全部	这	行星	和	小行星	在	这	宇宙	,

诅咒宇宙中所有的行星和小行星，

['dɛrəl] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .

Darrel	**swung**	**around**	**and**	**threw**	**himself**	**back**	**into**	**the**	**ship**	**.**
达雷尔	摇摆	大约	和	扔	他自己	后退	进入	这	船	.

达雷尔猛地转身，跳回了船上。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld]['met(ə)l] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['smoʊkɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] [sɪgə'rets] ['nɜːrvəsli] ,

He	**sat**	**with**	**his**	**back**	**against**	**the**	**cold**	**metal**	**hull**	**of**	**the**	**ship**	**smoking**	**Martian**	**cigarettes**	**nervously**	**,**
他	卫星	和	他的	后退	反对	这	寒冷的	金属	船体	的	这	船	吸烟	火星人	香烟	紧张地	,

他背靠着冰冷的金属船体坐着，紧张地抽着火星香烟。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [smoʊkt] .

lighting	**a**	**new**	**one**	**from**	**the**	**butt**	**of**	**the**	**one**	**he**	**had**	**just**	**smoked**	**.**
灯光	一个	新的	一	从	这	屁股	的	这	一	他	有	只是	熏制	.

他用刚抽完的那根烟的烟蒂点燃了一根新的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

She	**had**	**escaped**	**him**	**.**
她	有	逃脱	他	.

她逃离了他。

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

Slipped	**into**	**the**	**past**	**.**
滑倒了	进入	这	过去的	.

已然逝去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	**had**	**ceased**	**to**	**exist**	**for**	**her**	**.**
他	有	停止	到	存在	为了	她	.

他对于她来说已经不复存在了。

[faɪv] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bɪn] [kɪst] [baɪ]

Five	short	days	ago	he	had	stepped	out	of	his	ship	and	been	kissed	by
五	短的	天	前	他	有	步	出去	的	他的	船	和	到过	亲吻	经过

- .

Leyloon .

- .

就在五天前，他走出了飞船，被莱隆吻了。

[bɪf] !

Biff !

比夫 !

比夫！

[laɪk] [ðæt] .

Like that .

喜欢 那 .

就是这样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gʌʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

She	had	gushed	over	him	.
她	有	滔滔不绝	超过	他	.

她对他赞不绝口。

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

His	arrival	must	have	been	a	departure	in	her	eyes	.
他的	到达	必须	有	到过	一个	离开	在	她	眼睛	.

他的到来在她眼中一定是一种改变。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['liːvɪŋ] .

She	had	been	sad	to	see	him	leaving	.
她	有	到过	伤心	到	看	他	离开	.

她很伤心看到他离开。

['hɑːrtbroʊkən] [pər'hæps] .

Heartbroken	perhaps	.
肠断	也许	.

或许是心碎了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ædəm] .

But	now	she	didn't	know	him	from	Adam	.
但	现在	她	没有	知道	他	从	亚当	.

但现在她对他一无所知。

[hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] ['entərd] [hɜːr; hər] [laɪf] [jet] .

He	hadn't	even	entered	her	life	yet	.
他	之前没有	甚至	进入	她	生活	然而	.

他甚至还没走进她的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ən'les] . . . .

It	was	all	over	unless	.	.	.	.
它	曾是	全部	超过	除非	.	.	.	.

除非……否则一切都结束了。

[ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?

Unless	he	could	take	her	to	Earth	?
除非	他	可以	拿	她	到	地球	?

除非他能把她带到地球?

[noʊ] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

No	.	Impossible	!
不	.	不可能的	!

不，不可能！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɑːrs] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
It **would** **be** **the** **same** **farce** **all** **over** **again** **.**
它 会 是 这 相同的 闹剧 全部 超过 再次 .

那将是一场彻头彻尾的闹剧再次上演。

[ˌæbsə'luːtli] [prɪ'pɑːstərəs] !
Absolutely **preposterous** **!**
绝对地 荒谬 !

简直荒谬至极!

['meɪbi] [nɑːt] .
Maybe **not** **.**
或许 不是 .

或许不是。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['hædnt] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] ['fɔːrsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['neptjuːn,'neptuːn]
Why **was** **it** **he** **hadn't** **succumbed** **to** **the** **time** **forces** **in** **which** **Neptune**
为什么 曾是 它 他 之前没有 屈服了 到 这 时间 力量 在 哪个 海王星
[ɪg'zɪstɪd] ?
existed **?**
存在 ?

为什么他没有屈服于海王星所处的时间力量?

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
He **should** **have** **.**
他 应该 有 .

他本应该那样做的。

['ʌðər] [hæd; həd] .
Others **had** **.**
其他的 有 .

其他人也有。

[ðoʊz] [lɔːst] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ðeɪ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hɪr] [ɑːn]
Those **lost** **expeditions** **,** **they** **accounted** **for** **the** **language** **and** **civilization** **here** **on**
那些 丢失的 探险 , 他们 已记录 为了 这 语言 和 文明 这里 在
['neptjuːn,'neptuːn] .
Neptune **.**
海王星 .

那些失踪的探险队，造就了海王星上的语言和文明。

['dɛrəl] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ['nɜːrvəsli] , ['klʌmzɪli] .
Darrel **lit** **another** **cigarette** **nervously** **,** **clumsily** **.**
达雷尔 点燃 其他 卷烟 紧张地 , 笨拙地 .

达雷尔紧张而笨拙地点燃了另一支烟。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt]
Maybe **it** **was** **because** **of** **the** **speed** **with** **which** **he** **had** **approached**
或许 它 曾是 因为 的 这 速度 和 哪个 他 有 接近
['neptjuːn,'neptuːn] .
Neptune **.**
海王星 .

或许是因为他接近海王星的速度太快了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði] — [θruː] [ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][taɪm][trænˈzɪʃ(ə)n]

He	must	have	ripped	through	the	—	through	the	point	of	time	transition
他	必须	有	撕裂	通过	这	—	通过	这	观点	的	时间	过渡

[wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][vəˈlɑːsəti] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [gript] [baɪ][ðə; ði]

with	so	great	a	velocity	that	neither	he	nor	his	ship	were	gripped	by	the
和	所以	伟大的	一个	速度	那	两者都不	他	也不	他的	船	是	紧握	经过	这

[əˈpoʊzɪŋ] [taɪm] [floʊ] .

opposing	time	flow	.
反对	时间	流动	.

他一定是以极大的速度穿过了时间转换点，以至于他和他的飞船都没有受到相反时间流的束缚。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlesər] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

If	he	had	come	at	a	lesser	rate	of	speed	,	the	change	might	have	been
如果	他	有	来	在	一个	较少	速度	的	速度	,	这	改变	可能	有	到过

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

如果他的速度慢一些，也许就能成功改变局面。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [bɪn] [gript] .

Even	as	it	was	,	the	ship	had	almost	been	gripped	.
甚至	作为	它	曾是	,	这	船	有	几乎	到过	紧握	.

即便如此，这艘船也几乎已被牢牢抓住。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [əˈweɪ][ænd; ənd] [peɪst] [bæk][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

He	threw	the	cigarette	away	and	paced	back	and	forth	in	front	of	the	ship
他	扔	这	卷烟	离开	和	踱步	后退	和	前进	在	正面	的	这	船

.

:

.

他扔掉香烟，在船前来回踱步。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] - [aʊt][ðer; ðər] . . . [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][zoʊn] ,

If	he	could	take	Leyloon	out	there	.	.	.	take	her	across	the	zone	,
如果	他	可以	拿	-	出去	那里	.	.	.	拿	她	穿过	这	区	,

如果他能把莱伦带出去……带她穿过那个区域，

[ˈveri] [ˈsloʊli] , [ə; eɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [pər] [ˈaʊər] . . .

very	slowly	,	a	crawling	two	or	three	thousand	miles	per	hour	.	.	.
非常	缓慢地	,	一个	爬行	二	或者	三	千	英里	每	小时	.	.	.

非常缓慢，时速只有两三千英里……

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wɜːrk] .

it	might	work	.
它	可能	工作	.

或许可行。

[hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər][məˈtæbəlɪzəm] [ˈsɪstəm] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈvɜːrst] .

Her	entire	metabolism	system	might	be	reversed	.
她	全部的	代谢	系统	可能	是	反转	.

她的整个新陈代谢系统可能都逆转了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪgˈzɪst][ˈprɑːpərli][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

She	might	exist	properly	in	his	time	.
她	可能	存在	适当地	在	他的	时间	.

她或许能在他的时代真正存在。

[ˈbleɪzɪŋ] [ˈkɑːməts] !

Blazing	comets	!
炽烈	彗星	!

炽热的彗星！

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər] .

On	the	other	hand	,	it	might	kill	her	.
在	这	其他	手	,	它	可能	杀	她	.

另一方面，这可能会要了她的命。

[ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][ə'pɑːrt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

Tear	her	apart	or	something	.
撕	她	除	或者	某物	.

把她撕成碎片什么的。

[haʊ] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ekspɪ'dɪʃnz] [sə'vaivd] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

How	many	members	of	the	old	expeditions	survived	the	transition	was	unknown	.
如何	许多	成员	的	这	老的	探险	幸存下来	这	过渡	曾是	未知	.

有多少老探险队的成员在过渡时期幸存下来，这一点不得而知。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] .

The	outcome	was	impossible	to	foresee	.
这	结果	曾是	不可能的	到	预见	.

结果无法预料。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər] .

It	might	kill	her	.
它	可能	杀	她	.

这可能会要了她的命。

['dɛrəl] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

Darrel	fumbled	for	another	cigarette	.
达雷尔	笨手笨脚	为了	其他	卷烟	.

达雷尔摸索着又找了一支烟。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] !

And	yet	,	he	had	to	do	something	!
和	然而	,	他	有	到	做	某物	!

然而，他必须做点什么！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][pæst] ['evri] ['mɪnɪt] .

She	was	receding	into	her	past	every	minute	.
她	曾是	消退	进入	她	过去的	每一个	分钟	.

她每时每刻都在沉湎于过去。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ʃɔːrt] .

Time	was	desperately	short	.
时间	曾是	绝望地	短的	.

时间非常紧迫。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

The	sun	was	setting	—	or	was	it	rising	?	—	and	the	night	was	coming
这	太阳	曾是	环境	—	或者	曾是	它	上升	?	—	和	这	夜晚	曾是	未来

[ɑːn] ['swɪftli] .

on	swiftly	.
在	迅速地	.

太阳正在落山——或者说，正在升起？——夜幕迅速降临。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɑːn]['neptjuːnˌ'neptuːn] .

The	day	was	short	on	Neptune	.
这	天	曾是	短的	在	海王星	.

在海王星上，这一天很短暂。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] [deɪ] .

Little	more	than	half	of	an	Earth	day	.
小的	更多的	比	一半	的	一个	地球	天	.

略多于地球日的一半。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['empti] ['sɪgəret] [pæk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	crumpled	up	the	empty	cigarette	pack	and	threw	it	to	the	ground	.
他	皱巴巴的	向上	这	空的	卷烟	盒	和	扔	它	到	这	地面	.

他把空烟盒揉成一团，扔到地上。

['kɪdnæpɪŋ] !

Kidnapping	!
绑架	!

绑架！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

But	it	was	the	only	way	.
但	它	曾是	这	仅有的	方式	.

但这却是唯一的办法。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .

It	should	be	relatively	simple	.
它	应该	是	相对地	简单的	.

应该比较简单。

[nɛp'tjʊnɪən] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk] [reɪs] .

Neptunians	were	a	systematic	race	.
海王星人	是	一个	系统	种族	.

海王星人是一个有组织的种族。

[ðeɪ] [slept][æt; ət] [naɪt] .

They	slept	at	night	.
他们	睡着了	在	夜晚	.

他们晚上睡觉。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

All	of	them	.
全部	的	他们	.

全部。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [ɔːl][æk'tɪvəti] ['siːst] .

When	night	came	,	all	activity	ceased	.
什么时候	夜晚	来了	,	全部	活动	停止	.

夜幕降临，万物停止了活动。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnmə'lestɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] . . . [ən'les] [ðə; ði][gɜːrl]

He	would	be	unmolested	as	he	went	through	the	city	.	.	.	unless	the	girl
他	会	是	未受干扰	作为	他	去	通过	这	城市	.	.	.	除非	这	女孩

[reɪzd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

raised	a	commotion	.
提高	一个	骚动	.

他穿过城市时不会受到骚扰……除非那个女孩闹事。

['dɛrəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

Darrel	rubbed	his	jaw	.
达雷尔	摩擦	他的	颚	.

达雷尔揉了揉下巴。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

It	couldn't	be	avoided	.
它	不能	是	避免	.

这是无法避免的。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] ,

When	the	night	was	black	,
什么时候	这	夜晚	曾是	黑色的	,

当夜色漆黑时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

he	walked	behind	the	beam	of	his	torch	over	the	crest	of	the	hill	and
他	步行	在后面	这	光束	的	他的	火炬	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	和

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪti] .

into	the	city	.
进入	这	城市	.

他借着火把的光束，翻过山顶，走进了城里。

[tuː] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

Two	hours	later	he	came	up	to	the	ship	from	out	of	the	dark	,
二	小时	之后	他	来了	向上	到	这	船	从	出去	的	这	黑暗的	,

两小时后，他从黑暗中走到船上。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][lɪmp][fɔːrm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

carrying	a	limp	form	across	his	shoulders	.
携带	一个	跛行	形式	穿过	他的	肩膀	.

他肩上扛着一个瘫软的身躯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

His	face	was	pale	.
他的	脸	曾是	苍白	.

他脸色苍白。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rentʃt] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][gɜːrl][aʊt] .

It	had	wrenched	his	soul	to	knock	the	girl	out	.
它	有	扭动	他的	灵魂	到	敲	这	女孩	出去	.

把那个女孩打晕让他心如刀绞。

[hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ][ˈmɜːrdərər] .

He	felt	like	a	murderer	.
他	毛毡	喜欢	一个	凶手	.

他觉得自己像个杀人犯。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]

Creeping	into	the	house	that	way	in	the	dead	of	night	,	finding	the	bedroom
爬行	进入	这	房子	那	方式	在	这	死的	的	夜晚	,	寻找	这	卧室

,

,

,

在夜深人静之时，蹑手蹑脚地潜入屋内，找到卧室，

[ðə; ði][ˈkwaɪətli] [ˈslʌmbɜɪŋ] [gɜːrl] , [ðen] . . . [sɑːk] !

the	quietly	slumbering	girl	,	then	.	.	.	sock	!
这	悄悄	沉睡	女孩	,	然后	.	.	.	短袜	!

安静熟睡的女孩，然后……袜子！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʌfəst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] .

It	was	the	toughest	thing	he	had	ever	done	.
它	曾是	这	最难	事物	他	有	曾经	完毕	.

这是他做过的最艰难的事。

[hiː; hi] [stræpt] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈbɑːdi][ˈɑːntə][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [siːld] [ðə; ði]

He	strapped	Leyloon's	unconscious	body	onto	the	bunk	in	the	cabin	,	sealed	the
他	绑带	-	无意识	身体	到	这	假寐	在	这	舱	,	密封	这

[ˈerlɑːk] ,

airlock	,
气闸	,

他把昏迷不醒的莱伦绑在船舱的铺位上，然后密封了气闸。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈwɪrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] - [siːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ˈmænjuəl][kənˈtroʊlz] .

and	dropped	wearily	into	the	bucket	-	seat	before	the	maze	of	manual	controls	.
和	掉落	疲劳	进入	这	桶	-	座位	前	这	迷宫	的	手动的	控制	.

然后疲惫地坐进桶形座椅，面对着迷宫般的各种手动控制装置。

[biːdz] [ʌv; əv] [swet] [uːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skɪn] .
Beads **of** **sweat** **oozed** **from** **his** **skin** **.**
珠子 的 汗 渗出 从 他的 皮肤 .

汗珠从他的皮肤上渗出。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][əˈweɪ] .
He **wiped** **them** **away** **.**
他 擦拭 他们 离开 .

他把它们擦掉了。

[ðə; ði][mægˈnetɪk] [speɪs] - [draɪv] [wʊʃ] [ˈpaʊərfəli] [æt; ət][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][sʌb] - [ˈɔːdioʊ][ˈlev(ə)l] .
The **magnetic** **space** **-** **drive** **wooshed** **powerfully** **at** **an** **almost** **sub** **-** **audio** **level** **.**
这 磁的 空间 - 驾驶 嗖嗖地一声 强大的 在 一个 几乎 子 - 声音的 等级 .

磁力太空驱动器发出强劲的呼啸声，但音量几乎低到听不见。

[ˈdɛrəl] [glɑːnst] [ˌæprɪˈhensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
Darrel **glanced** **apprehensively** **at** **the** **girl** **.**
达雷尔 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 女孩 .

达雷尔不安地瞥了那个女孩一眼。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
Her **beauty** **and** **helplessness** **and** **the** **thought** **of** **what** **he** **might** **be**
她 美丽 和 无助 和 这 想法 的 什么 他 可能 是
[ˈduːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
doing **to** **her** **,**
正在做 到 她 ,

她的美丽和无助，以及想到他可能会对她做什么，

[tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
tore **at** **him** **.**
撕裂 在 他 .

撕扯着他。

" [ɪf] [aɪm] [rɔːŋ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [hel] !
" **If** **I'm** **wrong** **,** **I'll** **make** **it** **up** **to** **you** **in** **hell** **!**
" 如果 我是 错误的 , 患病的 制作 它 向上 到 你 在 地狱 !

“如果我错了，我会在地狱里补偿你！”

" [hiː; hi] [swɔːr] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][trɪp] - [ˈlevər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **he** **swore** **,** **and** **declined** **the** **trip** **-** **lever** **beneath** **his** **hand** **.**
" 他 发誓 , 和 拒绝 这 旅行 - 杠杆 下面 他的 手 .

他咒骂着，拒绝了手下的三通杆。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈlændskeɪp] [drɑːpt] [əˈweɪ] [ˈræpɪdli] .
The **dark** **landscape** **dropped** **away** **rapidly** **.**
这 黑暗的 景观 掉落 离开 快速 .

黑暗的景色迅速消失在视野中。

[wɪˈðɪn] [ˈmɪnɪts] , [ˈneptjuːnˌˈneptuːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ɪn]
Within **minutes** **,** **Neptune** **was** **a** **great** **mass** **on** **the** **screen** **,** **diminishing** **in**
之内 分钟 , 海王星 曾是 一个 伟大的 大量的 在 这 屏幕 , 减少 在
[saɪz] . . . [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] , [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] .
size **.** **.** **.** **diminishing** **,** **diminishing** **.**
尺寸 . . . 减少 , 减少 .

几分钟之内，海王星就变成了屏幕上一个巨大的物体，体积逐渐缩小……缩小，缩小。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][dæmp] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈpæn(ə)l] .
He **wiped** **his** **damp** **forehead** **and** **stared** **at** **the** **instrument** **panel** **.**
他 擦拭 他的 潮湿 前额 和 凝视 在 这 乐器 控制板 .

他擦了擦湿漉漉的额头，盯着仪表盘。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [deɪz] ,

If	she	came	out	of	it	with	a	memory	of	the	five	days	,
如果	她	来了	出去	的	它	和	一个	记忆	的	这	五	天	,

如果她能带着对这五天的记忆离开，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	would	be	in	love	with	him	.
她	会	是	在	爱	和	他	.

她会爱上他。

['meɪbi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][kən'doʊn][hɪz; ɪz] ['sɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪdnæpɪŋ]

Maybe	enough	in	love	with	him	to	condone	his	socking	and	kidnapping
或许	足够的	在	爱	和	他	到	宽恕	他的	袜子	和	绑架

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

或许她爱他爱到足以纵容他对她施暴和绑架。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənd] , [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [fu:l] [freɪt] - ['hɔ:lɪŋ] .

If	that	happened	,	he	would	give	up	this	fool	freight	-	hauling	.
如果	那	发生	,	他	会	给	向上	这	傻子	货运	-	运输	.

如果真那样，他就会放弃这愚蠢的货运工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pʊʃɪŋ] ['bʌtnz] ['enihaʊ] .

It	was	nothing	but	pushing	buttons	anyhow	.
它	曾是	没有什么	但	推动	按钮	无论如何	.

反正就是按按按钮而已。

[hi:; hi] [wʊd] [spɪt][ɪn][ðə; ði] [fli:t] ['ædmɜ-əlz] [aɪ] .

He	would	spit	in	the	fleet	admiral's	eye	.
他	会	吐	在	这	舰队	海军上将的	眼睛	.

他会朝舰队司令的眼睛吐口水。

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][flai][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪps] .

Tell	him	to	fly	his	own	ships	.
告诉	他	到	飞	他的	自己的	船舶	.

让他自己去开他的飞船。

- [ænd; ənd][hi:; hi] . . . .

Leyloon	and	he	.	.	.	.
-	和	他	.	.	.	.

莱隆和他.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [deɪz] ?

But	what	if	she	came	out	of	it	without	a	memory	of	the	five	days	?
但	什么	如果	她	来了	出去	的	它	没有	一个	记忆	的	这	五	天	?

但如果她醒来后完全失去了这五天的记忆呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['hæpənd] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?

He	was	taking	her	away	before	they	happened	,	wasn't	he	?
他	曾是	采取	她	离开	前	他们	发生	,	不是	他	?

在事情发生之前，他就已经想把她带走了，对吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪdnæpɪŋ] [ə; eɪ]['neptjuniən, -njən][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n]

He	was	kidnapping	a	Neptunian	girl	who	had	,	in	fact	,	never	set	eyes	on
他	曾是	绑架	一个	海王星	女孩	WHO	有	,	在	事实	,	绝不	放	眼睛	在

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他绑架了一位海王星少女，而这位少女实际上从未见过他!

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][ɪkˈspleɪn] [ðæt] ?
How would he explain that ?
如何 会 他 解释 那 ?

他会如何解释这件事?

[jes] , [haʊ] !
Yes , how !
是的 , 如何 !

是啊，怎么会这样!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [heɪt] [hɪz; ɪz] [gʌts] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkudnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
She would probably hate his guts . . . and he couldn't blame her if she did .
她 会 大概 恨 他的 内脏 . . . 和 他 不能 责备 她 如果 她 做过 .

她可能会恨他入骨……如果她真的恨他，他也不能怪她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈmænd] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [bæk] .
She would probably demand to be taken back .
她 会 大概 要求 到 是 已采取 后退 .

她很可能会要求被送回去。

[ʃiː; ʃi] . . . .
She . . . .
她 . . . .

她....

[ðə; ði] [swet] [ˈglɪsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
The sweat glistened on his forehead .
这 汗 闪闪发光 在 他的 前额 .

他额头上渗出了汗珠。

[ɪf] [ðæt] [ˈhæpənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] .
If that happened , it would be the end .
如果 那 发生 , 它 会 是 这 结尾 .

如果那样的话，一切就都结束了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɪgˈzɪstəns] [naʊ] [ɪf] . . . .
There would be no point to existence now if . . . .
那里 会 是 不 观点 到 存在 现在 如果 . . . .

如果……那么，存在的意义就毫无意义了。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] .
He glued his eyes to the instruments .
他 胶合 他的 眼睛 到 这 仪器 .

他目不转睛地盯着那些仪器。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈaʊərz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈneptjuːn,ˈneptuːn] [naʊ] .
They were hours away from Neptune now .
他们 是 小时 离开 从 海王星 现在 .

他们距离海王星还有几个小时的路程。

[ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][zoʊn] .
Nearing the zone .
临近 这 区 .

接近安全区。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm] [tuː; tə] [sloʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
It was time to slow the ship .
它 曾是 时间 到 慢的 这 船 .

是时候减慢船速了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [vaɪˈbreɪʃnz] .
There were vibrations .
那里 是 振动 .

有震动感。

['klɔɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Clawing , clutching vibrations that began to insinuate themselves into the ship ,
爪子 , 紧握 振动 那 开始 到 暗示 他们自己 进入 这 船 ,

一阵阵抓挠般的震动开始渗入船体内部，

['ɪntuː] ['evri] [sel] [ænd; ənd]['ætəm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]['met(ə)l] .
into every cell and atom within that bubble of metal .
进入 每一个 细胞 和 原子 之内 那 气泡 的 金属 .

进入金属气泡内的每一个细胞和原子。

[vaɪ'breɪʃnz] .
Vibrations .
振动 .

振动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæstli] .
They were ghastly .
他们 是 阴森 .

它们真是可怕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - .
But they couldn't be doing to him what they were doing to Leyloon .
但 他们 不能 是 正在做 到 他 什么 他们 是 正在做 到 - .

但他们不可能像对待莱隆那样对待他。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'vɜːrs] [ɪn][taɪm] .
She might be undergoing a complete reverse in time .
她 可能 是 正在经历 一个 完全的 撤销 在 时间 .

她可能正在经历时间的完全倒流。

['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kən'strɪktɪd] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['bætld] ['oʊvər] .
Every particle of her being constricted , twisted and battled over .
每一个 粒子 的 她 存在 收缩 , 扭曲 和 战斗 超过 .

她的每一寸肌肤都遭受着束缚、扭曲和争夺。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
If she lived through it , would she know him ?
如果 她 居住地 通过 它 , 会 她 知道 他 ?

如果她活了下来，她还会认识他吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] . . . .
Would she know that . . . .
会 她 知道 那 . . . .

她会知道吗.....

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [slɪk] [wɪð; wɪθ] [swet] .
His hands were slick with sweat .
他的 双手 是 光滑 和 汗 .

他双手湿漉漉的，全是汗。

[ðeɪ] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] .
They slipped on the controls .
他们 滑倒了 在 这 控制 .

他们不小心滑倒在了控制装置上。

[vaɪ'breɪʃnz] [θrɪld] ['evri] [sel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
Vibrations thrilled every cell of his body .
振动 激动不已 每一个 细胞 的 他的 身体 .

震动令他全身的每一个细胞都感到兴奋。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .
Then it stopped .
然后 它 停止 .

然后就停止了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkrɔːs] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [taɪm] - [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [pˈlænɪts] .

They	were	across	,	into	the	time	-	stream	of	the	inner	planets	.
他们	是	穿过	,	进入	这	时间	-	溪流	的	这	内	行星	.

他们穿过了大气层，进入了内行星的时间流中。

[ˈdɛrəl] [set][ðə; ði][kənˈtroʊlz][wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] [fɔːr; fər] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd] [swɪtʃt]

Darrel	set	the	controls	with	feverish	haste	for	full	speed	,	and	switched
达雷尔	放	这	控制	和	发烧	匆忙	为了	满的	速度	,	和	切换

[ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

them	over	to	automatic	.
他们	超过	到	自动的	.

达雷尔慌忙地将控制装置调到全速，然后切换到自动模式。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] .

He	wanted	to	look	at	the	girl	,	but	couldn't	.
他	通缉	到	看	在	这	女孩	,	但	不能	.

他想看那个女孩，但却看不进去。

[ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	possible	consequences	of	what	he	had	done	appalled	him	.
这	可能的	结果	的	什么	他	有	完毕	震惊	他	.

他对自己所作所为可能造成的后果感到震惊。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [der] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi] [stʌnt] ?

How	could	he	dare	such	a	crazy	stunt	?
如何	可以	他	敢	这样的	一个	疯狂的	特技	?

他怎么敢做如此疯狂的事?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	if	she	hadn't	made	it	?
什么	如果	她	之前没有	制成	它	?

如果她没能成功呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

What	if	she	didn't	know	him	?
什么	如果	她	没有	知道	他	?

如果她根本不认识他呢?

[wʌt] [ɪf] . . . .

What	if	.	.	.	.
什么	如果	.	.	.	.

如果什么....

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

"我在哪里？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] .

"	The	voice	was	feeble	.
"	这	嗓音	曾是	微弱	.

声音很虚弱。

['dɛrəl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Darrel	heard	it	.
达雷尔	听到	它	.

达雷尔听到了。

[æn; ən][ɪgˈzʌltənt][grɪn][bɪˈgæn][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	exultant	grin	began	to	creep	up	his	face	.
一个	眉飞色舞	咧嘴笑	开始	到	潜行者	向上	他的	脸	.

他脸上渐渐浮现出得意的笑容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

They	were	the	most	beautiful	words	he	had	ever	heard	.
他们	是	这	最多	美丽的	字	他	有	曾经	听到	.

这是他听过的最美的话语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l]['sensəb(ə)l] ['siːkwəns] .

They	were	in	a	logical	sensible	sequence	.
他们	是	在	一个	逻辑	明智的	顺序	.

它们的排列顺序合乎逻辑且合理。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] !

He	could	understand	them	!
他	可以	理解	他们	!

他能听懂他们的话!

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['hæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [wɪld] [hɪm'self][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [siː] ['weðər] .

His	pulse	hammering	in	his	head	,	he	willed	himself	to	turn	and	see	whether	.
他的	脉冲	锤击	在	他的	头	,	他	意志	他自己	到	转动	和	看	无论	.

. . .

: : :

. . .

他感到脉搏砰砰直跳，强迫自己转过身去看.....

- [wʌz; wəz] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [ðə; ði][stræps][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

Leyloon	was	unbuckling	the	straps	and	sitting	up	.
-	曾是	解开	这	肩带	和	坐着	向上	.

莱伦解开安全带，坐了起来。

['strʌglɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [bʌŋk] .

Struggling	off	the	bunk	.
挣扎	离开	这	假寐	.

挣扎着从床铺上下来。

- [feɪs] [keɪm] [ʌp] .

Leyloon's	face	came	up	.
-	脸	来了	向上	.

莱伦的脸浮现在眼前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] , ['tremjələs] [smaɪl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	faint	,	tremulous	smile	on	it	.
那里	曾是	一个	头晕的	,	颤抖的	微笑	在	它	.

他的脸上带着一丝淡淡的、颤抖的微笑。

[ə; eɪ][smaɪl] .

A	smile	.
一个	微笑	.

一个微笑。

['dɛrəl] [huːpt] !

Darrel	whooped	!
达雷尔	欢呼	!

达雷尔欢呼起来!

[hiː; hi] [liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] [speɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] , [slɪpt] , [ænd; ənd] [fel] [ˌɪgnə'mɪniəsli]

He	leaped	across	the	cabin	space	toward	the	girl	,	slipped	,	and	fell	ignominiously
他	跳跃	穿过	这	舱	空间	朝向	这	女孩	,	滑倒了	,	和	跌倒	耻辱地

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

to	the	deck	.
到	这	甲板	.

他纵身跃过船舱，朝女孩扑去，结果脚下一滑，狼狈地摔倒在甲板上。

-	[læft]	.
Leyloon	**laughed**	**.**
-	笑了	.

莱隆笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神